Dansk referenceoversættelse

ABX

Uofficiel maskinoversættelse. Kræver teknisk og sproglig kontrol.

Denne oversættelse er ikke et nyt producentcertifikat.

Oversættelsen bygger på originaldokumentets tekst. Mærker, modelnavne, koder og tekniske værdier bevares.

Teksten er ombrudt for at undgå afskæring. Illustrationer, diagrammer og det oprindelige layout bevares i det komplette originaldokument.

ID: pdf_0a057de515ab2ed61a83

SHA-256: 0a057de515ab2ed61a83b03804666b52583c483603a304c5fe7e083d7d67f257

Oprindelig side 3

Originaltekst	Dansk
Obsah	Indhold
VŠEOBECNĚ..... 4	GENERELT..... 4
1	1
TECHNICKÁ SPECIFIKACE 4	TEKNISKE SPECIFIKATIONER 4
2	2
KONSTRUKČNÍ PROVEDENÍ 4	BYGGEDESIGN 4
3	3
BEZPEČNOST PROVOZU 5	DRIFTSSIKKERHED 5
4	4
4.1 Všeobecná ustanovení 5	4.1 Generelle bestemmelser 5
4.2 Bezpečná vzdálenost kamen v prostoru od hořlavých hmot 5	4.2 Sikker afstand mellem ovn og brandfarlige materialer i rummet 5
4.3 Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot 5	4.3 Sikkerhedsafstand mellem skorsten og brandfarlige materialer 5
4.4 Pokyny pro bezpečný provoz 5	4.4 Instruktioner til sikker betjening 5
4.5 Požár v komíně 6	4.5 Skorstensbrand 6
MONTÁŽ 6	SAMLING 6
5	5
5.1 Pokyny pro montáž kamen 6	5.1 Instruktioner til installation af ovnen 6
5.2 Pokyny pro montáž kamen s teplovodním výměníkem 7	5.2 Instruktioner til installation af brændeovn med varmtvandsveksler 7
5.3 Centrální přívod vzduchu (CPV) 7	5.3 Central lufttilførsel (CPV) 7
PALIVO 8	BRÆNDSTOF 8
6	6

Originaltekst	Dansk
OBSLUHA 8	BETJENING 8
7	7
7.1 Spalovací proces 8	7.1 Forbrændingsproces 8
7.2 První zátop 8	7.2 Første tænding 8
7.3 Zátop 9	7.3 Oversvømmelse 9
7.4 Topení 9	7.4 Opvarmning 9
7.5 Čistota skla 9	7.5 Glasrenhed 9
7.6 Vyprazdňování popela 10	7.6 Tømning af aske 10
ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA 10	RENGØRING OG VEDLIGEHOLDELSE 10
8	8
PROBLÉM A JEHO ŘEŠENÍ 11	PROBLEM OG DETTS LØSNING 11
9	9
10 NEJČASTĚJŠÍ ZÁVADY 12	10 MEST HYPPIGE FEJL 12
11 MÉNĚ ČASTÉ ZÁVADY 12	11 MINDRE HYPPIGE FEJL 12
12 ZÁRUKA A SERVIS 12	12 GARANTI OG SERVICE 12
12.1 Záruční a pozáruční servis 12	12.1 Garanti og service efter garantiperioden 12
12.2 Objednávání náhradních dílů 12	12.2 Bestilling af reservedele 12
13 BALENÍ KAMEN A LIKVIDACE ODPADU 12	13 STEN EMBALLAGE OG AFFALDSBORTTAGELSE 12
13.1 Balení 12	13.1 Emballage 12
13.2 Likvidace kamen 13	13.2 Bortskaffelse af ovnen 13
14 PŘÍLOHY 13	14 BILAG 13

Originaltekst	Dansk
14.1 Odstupové vzdálenosti a velikost ochranné podložky při instalaci kamen 14	14.1 Fri afstand og størrelse på beskyttelsesmåtte ved installation af ovnen 14
14.2 Výměna kouřovodu 16	14.2 Udskiftning af røgrøret 16
14.3 Pokyny pro čištění rozrážek 17	14.3 Instruktioner til rengøring af revner 17
14.4 Ideové schéma zapojení teplovodního výměníku 18	14.4 Skematisk diagram over tilslutning af varmtvandsveksleren 18
14.5 Údržba pantů a mechanismů zavírání 20	14.5 Vedligeholdelse af hængsler og lukkemekanismer 20
- 3 -	- 3 -

Oprindelig side 4

Originaltekst	Dansk
1. VŠEOBECNĚ	1. GENERELT
Krbová kamna, krbová kamna s teplovodním výměníkem společnosti ABX jsou určena k přitápění a vytápění obytných a společenských místností. Krbová kamna společnosti ABX jsou určena pro topení s občasným dohledem. V kamnech nesmí topit děti. Místnost, ve které jsou krbová kamna instalována, musí mít zajištěn dostatečný přívod čerstvého vzduchu, například netěsnostmi oken a dveří. Není-li tomu tak, musí se do místnosti zajistit dostatečný přívod čerstvého vzduchu průřezem min. 2 dm2, to vše v případě, že není zapojen CPV (centrální přívod vzduchu). Při provozu a instalaci kamen je nutno se řídit následujícími pokyny. Celkový výkon krbových kamen s teplovodním výměníkem je rozdělen na tepelný tok do místnosti a tepelný tok do vody, viz technický list (TL) daného typu kamen.	Pejseovne, pejseovne med varmtvandsveksler fra ABX er beregnet til supplerende opvarmning og opvarmning af opholds- og opholdsrum. Pejseovne fra ABX er beregnet til opvarmning med lejlighedsvis opsyn. Børn må ikke varme i ovnen. Rummet, hvor pejseovnen er installeret, skal have tilstrækkelig tilførsel af frisk luft, for eksempel gennem utætheder i vinduer og døre. Hvis dette ikke er tilfældet, skal der sikres tilstrækkelig tilførsel af frisk luft med et tværsnit på mindst 2 dm2 i rummet, alt dette hvis CPV (central luftforsyning) ikke er tilsluttet. Følgende instruktioner skal følges ved betjening og installation af ovnen. Den samlede effekt for pejseovne med varmtvandsveksler er opdelt i varmestrøm ind i rummet og varmestrøm ind i vandet, se det tekniske datablad (TL) for den givne ovnstype.
2. TECHNICKÁ SPECIFIKACE	2. TEKNISKE SPECIFIKATIONER
Kamna jsou konstruována pro spalování dřeva, dřevěných briket (ekobriket) a u některých typů i hnědouhelných briket prohořívajícím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky. Ohřevu vzduchu v místnosti je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit. Pokud jsou krbová kamna vyráběna v dvouplášťovém provedení (vnější plášť může být nastrojen např. keramikou nebo kamenem), v prostoru mezi plášti dochází k ohřevu vzduchu konvekčním principem, kdy vzduch z místnosti vstupuje spodní částí do prostoru mezi plášti, kde se ohřívá a postupuje vzhůru a výdechy v horní části vnějšího pláště proudí ven. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (ocelový svařenec, obložení kamen). Největším zdrojem sálavého tepla je prosklený prostor dvířek. Krbová kamna s teplovodním výměníkem, jejich připojení na komín a teplovodní soustavu se řídí zákonem 201/2012 Sb. Dle tohoto zákona musí kamna každé tři roky projít revizí. Krbová kamna nemají charakter stáložárného topidla a jsou určené k periodickému přerušovanému provozu, převážně z důvodů vyprazdňování popelníku, které se provádí při vychladlém popelu.	Ovnen er designet til at forbrænde træ, træbriketter (øko-briketter) og, i nogle typer, brunkulsbriketter ved hjælp af et forbrændingssystem, der garanterer meget gode forbrændingsforhold. Opvarmning af luften i rummet opnås hovedsageligt ved konvektionsvarme og delvist ved strålevarme. Dette system kan også opvarme meget kolde rum, der ikke har været opvarmet i lang tid, meget hurtigt. Hvis ovnen er fremstillet i et dobbeltskaldesign (den ydre skal kan f.eks. være foret med keramik eller sten), opvarmes luften i rummet mellem skallerne ved hjælp af konvektionsprincippet, når luften fra rummet kommer ind i rummet mellem skallerne gennem den nederste del, hvor den varmes op og bevæger sig opad, og ventilationsåbningerne i den øverste del af den ydre skal strømmer ud. Strålevarmen udvindes fra ovnens overflader (stålsvejsning, ovnforing). Den største kilde til strålevarme er lågens glasområde. Pejseovne med varmtvandsveksler, deres forbindelse til skorstenen og varmtvandssystemet er reguleret af lov 201/2012 Coll. Ifølge denne lov skal brændeovnen efterses hvert tredje år. Pejseovne har ikke karakter af permanent varmelegeme og er beregnet til periodisk intermitterende drift, hovedsageligt med det formål at tømme askeskuffen, hvilket udføres, når asken er afkølet.
3. KONSTRUKČNÍ PROVEDENÍ	3. DESIGN

Originaltekst	Dansk
Krbová kamna jsou tvořena oceloplechovou, litinovou nebo v některých případech kombinovanou vložkou. Topeniště kamen je vyloženo vermikulitovými či šamotovými deskami. V přikládacích dvířkách kamen je speciální „sklokeramika“, odolávající vysoké teplotě a teplotním šokům. Sklokeramika je téměř čirá, propouští tepelné záření z topeniště a umožňuje vidět plameny při hoření. Na dně topeniště je pevný litinový nebo keramický rošt a pod ním popelník. Lak použitý k nástřiku kamen odolává	Pejseovne er lavet af stålplade, støbejern eller i nogle tilfælde en kombineret indsats. Ovnens brændkammer er beklædt med vermiculit- eller ildfast lerplader. Ovnens indlæsningslåge indeholder en speciel "glaskeramik", der er modstandsdygtig over for høje temperaturer og termiske stød. Glaskeramik er næsten klar, overfører varmestråling fra brændkammeret og giver dig mulighed for at se flammerne under afbrænding. I bunden af brændkammeret er der en massiv rist af støbejern eller keramik og et

Originaltekst	Dansk
vysokým teplotám. Konstrukce kamen je jednoplášťová nebo dvouplášťová. Dle konstrukce kamen je do spalovacího prostoru přiveden primární vzduch (vždy regulovatelný), sekundární vzduch (v některých případech neregulovatelný) a u některých kamen vzduch terciární (v některých případech neregulovatelný). Primární vzduch je používán pro zátop a je přiváděn pod rošt, sekundární je přiváděn na sklo a nad rošt a zajišťuje samočisticí efekt skla. Terciární vzduch je potom přiváděn do horní části topeniště a zajišťuje dodatečné spalování nespálených plynů (dohořívání). Některá kamna disponují možností přívodu vzduch pro spalování centrálním přívodem vzduchu (CPV) z externí místnosti a nespotřebovávají vzduch z místnosti, kde jsou instalována. Všechny tyto možnosti jsou specifikované v technickém listu výrobku (TL). Některá krbová kamna mohou být osazena teplovodním výměníkem zajišťujícím ohřev vody, kterou je možné využít v teplovodním systému, případně také pro ohřev teplé užitkové vody. Krbová kamna s teplovodním výměníkem o výkonu nad 7,5kW jsou opatřeny automatickou regulací primárního přívodu vzduchu. V některých případech je toto nahrazeno	askeskuffe nedenunder. Lakken, der bruges til at sprøjte ovnen, tåler høje temperaturer. Ovnens konstruktion er enkelt- eller dobbeltvægget. Afhængigt af ovnens konstruktion tilføres primærluft (altid justerbar), sekundærluft (i nogle tilfælde ikke justerbar) og i nogle ovne tertiærluft (i nogle tilfælde ikke justerbar) til forbrændingskammeret. Primærluft bruges til antændelse og tilføres under risten, sekundærluft tilføres glasset og over risten og sikrer glassets selvrensende effekt. Tertiærluft tilføres derefter den øverste del af brændkammeret og sikrer yderligere forbrænding af uforbrændte gasser (efterbrænding). Nogle ovne har mulighed for at tilføre luft til forbrænding via en central luftforsyning (CPV) fra et eksternt rum og forbruger ikke luft fra det rum, hvor de er installeret. Alle disse muligheder er specificeret i produktdatabladet (TL). Nogle pejseovne kan udstyres med en varmtvandsveksler, der sikrer opvarmning af vand, som kan bruges i et varmtvandssystem eller også til opvarmning af varmt brugsvand. Pejseovne med varmtvandsveksler med en effekt på over 7,5 kW er udstyret med automatisk regulering af den primære luftforsyning. I nogle tilfælde erstattes dette af
regulací centrálního přívodu vzduchu do kamen, regulace je řízena teplotou výstupní vody z výměníku.	Ved at regulere den centrale lufttilførsel til brændeovnen styres reguleringen af temperaturen på udløbsvandet fra veksleren.
- 4 -	- 4 -

Oprindelig side 5

Originaltekst	Dansk
4. BEZPEČNOST PROVOZU	4. DRIFTSSIKKERHED
4.1 Všeobecná ustanovení	4.1 Generelle bestemmelser
• Při provozování a instalaci krbových kamen je nutno dodržovat zásady požární ochrany obsažené v ČSN 06 1008.	• Ved drift og installation af pejseovne er det nødvendigt at følge brandbeskyttelsesprincipperne i ČSN 06 1008.
• Spotřebič smí být používán v normálním prostředí dle ČSN 33 2000-4-41 ed.2. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být kamna včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je kamna možné používat až po důkladném odvětrání prostoru, nejlépe průvanem.	• Apparatet må anvendes i normale omgivelser i henhold til ČSN 33 2000-4-41 udg.2. Når dette miljø ændrer sig, og der kan være en midlertidig risiko for brand eller eksplosion (f.eks. ved limning af linoleum, PVC, ved arbejde med maling osv.), skal ovnen tages ud af drift i god tid, inden risikoen opstår. Desuden må ovnen kun anvendes, når rummet er blevet grundigt ventileret, helst med træk.
• Krbová kamna se smí připojit na komín, který má minimální tah 12 Pa. Maximální tah komína je doporučen 20 Pa. Souhlas s připojením musí dát příslušné kominické středisko. Kamna smí být připojena jen na samostatný komínový průduch.	• Pejseovnen må tilsluttes en skorsten med et minimumstræk på 12 Pa. Det maksimale skorstenstræk anbefales til 20 Pa. Tilslutningen skal godkendes af den relevante skorstensfejer. Ovnen må kun tilsluttes en separat skorstensventil.
• Komín, na který smí být krbová kamna připojena, musí splňovat podmínky obsažené v:	• Skorstenen, som pejseovnen må tilsluttes, skal opfylde betingelserne i:
vyhláška č.20/2012 Sb.	Dekret nr. 20/2012 Coll.
-	-
zákon č. 320/2015 Sb.	Lov nr. 320/2015 Coll.
-	-
zákon 201/2012 Sb.	Lov 201/2012 Coll.
-	-
ČSN 73 4201 ČSN EN 1443; 15287-1+A1; 15287-2; 1856-1; 1856-2; 1457-1; 1457-2	ČSN 73 4201 ČSN EN 1443; 15287-1+A1; 15287-2; 1856-1; 1856-2; 1457-1; 1457-2
-	-
-	-
Případně dle podmínek dané země.	Eller i henhold til forholdene i det givne land.
4.2 Bezpečná vzdálenost kamen v prostoru od hořlavých hmot	4.2 Sikker afstand mellem brændeovnen og brandfarlige materialer i rummet

Originaltekst	Dansk
Při instalaci kamen umístěných v prostoru s hořlavými předměty třídy hořlavosti B, C1 a C2 (viz tabulka č. 1) musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti od čelní strany (případně od bočních prosklených ploch) 800 mm a v ostatních směrech 200 mm, pokud není na TŠ (typový štítek) stanoveno jinak. V případě, že jsou kamna instalována v prostoru s hořlavými předměty třídy C3 musí být tyto vzdálenosti zdvojnásobeny. Pro názornost	Ved installation af en brændeovn i et rum med brandfarlige genstande i brandbarhedsklasse B, C1 og C2 (se tabel nr. 1) skal sikkerhedsafstande på 800 mm fra forsiden (eller fra sideglasfladerne) og 200 mm i andre retninger overholdes, medmindre andet er angivet på datapladen (typepladen). Hvis brændeovnen installeres i et rum med brandfarlige genstande i klasse C3, skal disse afstande fordobles. For klarhedens skyld, se bilag 14.1. De afgørende afstande for

Originaltekst	Dansk
nahlédněte do přílohy 14.1. Rozhodující vzdálenosti pro instalaci konkrétních kamen jsou uvedené na typovém štítku, nalepeném na vnějších zádech daného výrobku.	installation af specifikke brændeovne er anført på typepladen, der er fastgjort på produktets yderside bagside.
4.3 Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot	4.3 Sikker afstand mellem skorsten og brandfarlige materialer
Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je min. 200mm. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot min. 400mm (ČSN 06 1008). Jedná se o stavební hmoty třídy hořlavosti B, C1 a C2 podle ČSN EN 13501-1 (viz tabulka č. 1). Pro názornost nahlédněte do přílohy 14.1.	Sikkerhedsafstanden fra dørkarmebeklædninger og lignende placerede bygningskonstruktioner af brandfarlige materialer samt fra rørinstallationer inklusive deres isolering er min. 200 mm. Fra andre dele af konstruktioner af brandfarlige materialer min. 400 mm (ČSN 06 1008). Disse er byggematerialer i brandbarhedsklasse B, C1 og C2 i henhold til ČSN EN 13501-1 (se tabel nr. 1). For klarhed, se bilag 14.1.
Tabulka č. 1 - Informace o stupni hořlavosti některých stavebních hmot	Tabel nr. 1 - Oplysninger om graden af brandbarhed af visse byggematerialer
Stav hořlavosti stavebních hmot a výrobků	Brandbarhedsstatus for byggematerialer og -produkter
Stavební hmoty zařazené do stupně hořlavosti	Byggematerialer klassificeret efter brandbarhedsniveau
A nehořlavé	Og ikke-brandbar
žula, pískovec, betony těžké pórovité, cihly, keramické obkladačky, speciální omítky	granit, sandsten, tung porøs beton, mursten, keramiske fliser, specialpuds
B nesnadno hořlavé	B ikke let brandfarlig
akumín, heraklit, lihnos, itavér	Acumin, Heraclitus, Lihnos, Itaverus
C1 těžce hořlavé	C1 meget brandfarlig
dřevo listnaté, překližka, sirkoklit, tvrzený papír, umakart	hårdttræ, krydsfiner, lærred, hærdet papir, umakart
C2 středně hořlavé	C2 moderat brandfarlig
dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny	spånplader, solodur, korkplader, gummi, gulvbelægning
C3 lehce hořlavé	C3 meget brandfarlig
dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan	fiberplade, polystyren, polyurethan
4.4 Pokyny pro bezpečný provoz	4.4 Instruktioner til sikker betjening
K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů nebo chemicky ošetřené dřevo aj.	Der må ikke anvendes brandfarlige væsker til belysning og opvarmning! Det er også forbudt at afbrænde plast, træmaterialer med forskellige kemiske bindemidler (spåner osv.) samt usorteret husholdningsaffald med plastrester eller kemisk behandlet træ osv.
Kamna musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u kamen bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny.	Ovnen må kun betjenes af voksne! Det er ikke tilladt at efterlade børn i nærheden af ovnen uden opsyn af en voksen. Ovnens overflade er overophedet, især glasoverfladerne, og berøring kan forårsage alvorlige forbrændinger.
- 5 -	- 5 -

Oprindelig side 6

Originaltekst	Dansk
Provoz kamen vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na kamna a do vzdálenosti menší než je bezpečná vzdálenost od nich, je zakázáno odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Do rozehřáté pícky s keramickým obkladem nebo na horní desku nepokládejte žádné nádoby se studenou kapalinou, hrozí prasknutí obkladu. Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování popela, protože hrozí nebezpečí popálení. S horkým popelem je zakázáno jakkoliv manipulovat. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.	Betjeningen af ovnen kræver lejlighedsvis betjening og opsyn. For sikker betjening af regulatorerne og håndtering af dørlåsene anvendes en beskyttelseshandske, som medfølger til hver ovnleverance. Det er forbudt at placere brandfarlige genstande på ovnen eller inden for en afstand af mindre end den sikre afstand fra den, da de kan forårsage brand. Placer ikke beholdere med kolde væsker i en opvarmet ovn med keramisk foring eller på toppladen, da der er risiko for, at foringen sprænger. Vær ekstra forsigtig, når du håndterer askeskuffen og fjerner aske, da der er risiko for forbrændinger. Det er forbudt at manipulere med varm aske på nogen måde. Varm aske må ikke komme i kontakt med brandfarlige genstande - f.eks. når den hældes i husholdningsaffaldsbeholdere.
Kamna smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na kamnech není přípustné provádět žádné úpravy.	Ovnen må kun betjenes i overensstemmelse med disse instruktioner. Det er ikke tilladt at foretage ændringer på ovnen.
4.5 Požár v komíně	4.5 Skorstensbrand
V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v kamnech okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby, ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému. V žádném případě nehaste vodou, došlo by ke vzniku nadměrného množství par a k následnému roztržení komínu.	I tilfælde af brand i skorstenen er det nødvendigt straks at slukke ilden i ovnen ved at fjerne de brændende rester med en skovl over i en egnet, ikke-brandbar beholder, og straks ringe til brandvæsenet (linje 150) eller det integrerede redningssystem linje 112. Under ingen omstændigheder må du bruge vand til at slukke branden, da dette vil skabe en for stor mængde damp og få skorstenen til at sprænge.
5. MONTÁŽ	5. SAMLING
UPOZORNĚNÍ: Při montáži krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebičů zejména: ČSN 06 1008, ČSN 06 0830, ČSN 06 0310, EN 13240 a zákon 201/2012 Sb.	ADVARSEL: Ved installation af pejseovne skal alle lokale bestemmelser overholdes, herunder bestemmelser vedrørende nationale og europæiske standarder for denne type apparat, især: ČSN 06 1008, ČSN 06 0830, ČSN 06 0310, EN 13240 og lov 201/2012 Coll.
5.1 Pokyny pro montáž kamen	5.1 Instruktioner til montering af ovnen
• Regulační mřížky spalovacího a větracího vzduchu, pokud jsou použity, umístit tak, aby nedošlo k jejich ucpání.	• Hvis der anvendes forbrændings- og ventilationsluftreguleringsgitre, skal de placeres, så de ikke tilstoppes.
• Při instalaci je nutno zajistit přiměřený přístup pro čištění krbových kamen, kouřovodu a komína.	• Under installationen er det nødvendigt at sikre tilstrækkelig adgang til rengøring af ovn, røgrør og skorsten.
• Krbová kamna musí být postavena na podlaze s odpovídající nosností.	• Pejseovnen skal placeres på et gulv med tilstrækkelig bæreevne.
• Při sezónním používání a při špatných tahových nebo povětrnostních podmínkách, je nutno věnovat zvýšenou pozornost při uvádění do provozu zejména v případě možného zamrzání topného média v systému vytápění.	• Ved sæsonbestemt brug og i dårlige træk- eller vejrforhold skal der udvises øget opmærksomhed ved idriftsættelse, især i tilfælde af mulig frysning af varmemediet i varmesystemet.
• Po každém delším přerušení provozu krbových kamen je nutné před opakovaným zapálením zkontrolovat, zda nedošlo k ucpání spalinových cest.	• Efter hver længere afbrydelse af brændeovnens drift er det nødvendigt at kontrollere, om røggaskanalerne er blokerede, før den tændes igen.

Originaltekst	Dansk
• Vnější povrchy krbových kamen jsou v průběhu provozu horké, je tomu třeba věnovat patřičnou pozornost.	• Pejseovnens udvendige overflader er varme under drift, så der skal udvises behørig opmærksomhed på dette.
• Kouřové roury do komína musí být co nejkratší a mírně stoupat. Zakončení v komíně musí být ocelovou vložkou roury. Roura nasazená na kamna musí být proti vytažení zajištěna kolíkem, čepem nebo nýtem (při montáži nutno přivrtat). Celková délka kouřových rour nesmí přesáhnout z důvodu dobrého tahu 1,5m.	• Røgrørene til skorstenen skal være så korte som muligt og stå let. Enden i skorstenen skal være en stålrørsindsats. Røret, der er monteret på ovnen, skal sikres mod at trækkes ud med en stift, tap eller nitte (skal skrues fast under montering). Røgrørenes samlede længde må ikke overstige 1,5 m for at sikre et godt træk.
• Nehořlavá podlaha musí přesahovat půdorysné rozměry kamen na stranách alespoň 10 cm, vzadu alespoň 10 cm a vepředu alespoň 30 cm. Z uvedeného též vyplývají minimální rozměry podkladového plechu pod kamna v případě postavení kamen na hořlavou podlahu. Podkladový plech musí mít tloušťku minimálně 2 mm. V případě instalace pokladové skleněné desky se na spodní stranu dávají pro odstranění nerovnosti korkové samolepicí terčíky (přesahy jsou shodné jako u podkladového plechu). Z praktických důvodů se doporučuje sklo po obvodě přilepit k podlaze transparentním silikonem tak, aby pod něj nedocházelo k zanášení nečistot.	• Det ikke-brændbare gulv skal overstige ovnens dimensioner på siderne med mindst 10 cm, mindst 10 cm bagpå og mindst 30 cm foran. Ovenstående indebærer også minimumsmålene for bundpladen under ovnen, hvis ovnen placeres på et brandbart gulv. Bundpladen skal være mindst 2 mm tyk. Ved montering af en glasbordplade placeres selvklæbende korkskiver på undersiden for at eliminere ujævnheder (overlapningerne er de samme som på bundpladen). Af praktiske årsager anbefales det at lime glasset til gulvet rundt om kanten med transparent silikone, så der ikke kommer snavs ind under det.
• Většina kamen má možnost připojení kouřovodu nahoru nebo dozadu (viz TL). Výběr připojení je závislý na uživateli. V případě záměny kouřovodu je nutné dodržet návod dle přílohy č. 14.2. Kryt pro zaslepení otvoru v plášti je v popelníku. Při montáži a demontáži záslepky a kouřovodu je nutno dbát na zachování těsnosti (dociluje se těsnící šňůrou v záslepce a kouřovodu). U kamen s plechovým víkem, které je opatřeno vylamovacím víčkem horního kouřovodu je nutné před záměnou kouřovodu vylomit (pomocí šroubováku) toto víčko z plechového víka. Pro případ použití zadního vývodu je v dodávce kamenných obkladů víčko z daného typu kamene pro zaslepení otvoru v horní desce.	• De fleste ovne har mulighed for at tilslutte røgrøret opad eller bagud (se TL). Valget af tilslutning afhænger af brugeren. Ved udskiftning af røgrøret er det nødvendigt at følge instruktionerne i henhold til bilag nr. 14.2. Dækslet til lukning af hullet i huset sidder i askeskuffen. Ved montering og afmontering af blindprop og røgrør er det nødvendigt at sikre, at tætheden opretholdes (dette opnås ved hjælp af en tætningssnor i blindprop og røgrør). For ovne med et metalpladelåg, der er udstyret med et udbrydningslåg til det øverste røgrør, er det nødvendigt at brække dette låg af metalpladelåget (ved hjælp af en skruetrækker), før røgrøret udskiftes. Ved brug af bagudløb inkluderer stenbeklædningsleverancen et låg lavet af den givne stentype til at lukke hullet i toppladen.
• Povolení k instalaci kamen na komín musí schválit odpovědná osoba (kominík).	• Tilladelse til at installere en brændeovn på en skorsten skal godkendes af en ansvarlig person (skorstensfejer).
- 6 -	- 6 -

Oprindelig side 7

Originaltekst	Dansk
5.2 Pokyny pro montáž teplovodního výměníku	5.2 Instruktioner til installation af varmtvandsveksleren
UPOZORNĚNÍ: Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody, je vždy nutné vypracovat a provést firmou s patřičným oprávněním!	ADVARSEL: Design og installation af et varmtvandsdistributionssystem eller en varmtvandsbeholder skal altid udvikles og udføres af en virksomhed med den relevante autorisation!
Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:	Ved installation af et varmtvandsdistributionssystem er det nødvendigt at overholde kravene til varmesystemer i bygninger:
ČSN 06 0830 ČSN 06 0310 ČSN 06 0320 ČSN EN 12 828 ČSN EN 13 240:2005 +A2 Zákon 201/2012 Sb.	ČSN 06 0830 ČSN 06 0310 ČSN 06 0320 ČSN EN 12 828 ČSN EN 13 240:2005 +A2 Act 201/2012 Coll.
– Zabezpečovací zařízení – Projektování a montáž – Příprava teplé vody - navrhování a projektování – Navrhování teplovodních tepelných soustav – Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů – Zákon o ochraně ovzduší	– Sikkerhedsudstyr – Design og installation – Varmtvandsforberedelse - design og konstruktion – Design af varmtvandsopvarmningssystemer – Fastbrændselsapparater til opvarmning af boliger – Luftbeskyttelsesloven
Výměník krbových kamen je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, se doporučuje projednat připojení výměníku kamen, u kterého musí být zaručena možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru.	Pejseovnens veksler skal tilsluttes varmtvandsforsyningssystemet ved hjælp af en gevindforbindelse. Til dette formål er ovnveksleren udstyret med gevindudtag. Det anbefales at drøfte tilslutningen af ovnveksleren med et specialiseret varmefirma, der installerer varmefordelingssystemet, og som skal sikre muligheden for at afbryde eller udskifte den ved hjælp af trykfleksible armerede slanger. Denne ændring vil muliggøre lettere montering (afmontering) af veksleren og nem fjernelse af ovnen fra skorstenen, fjernelse af røgrørene til rengøring og nem adgang til den øverste del af forbrændingskammeret.
• Pro případ výpadku elektrické energie nebo pro jinou případnou poruchu systému doporučujeme nucenou soustavu zabezpečit proti přetopení použitím např. otevřené expanzní nádoby, zapojením ochlazovacího okruhu nebo ochlazovací smyčky (u některých typů, viz TL nebo na www.abx.cz/cs/funkce-ochlazovaci-smycky).	• I tilfælde af strømafbrydelse eller anden mulig systemfejl anbefaler vi at sikre det tvungne system mod overophedning ved f.eks. at bruge en åben ekspansionsbeholder, tilslutte et kølekredsløb eller en kølesløjfe (for nogle typer, se TL eller på www.abx.cz).
UPOZORNĚNÍ:	MEDDELELSE:
• Ochlazovací smyčka je navržena tak, aby v plném rozsahu ochránila výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15°C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku elektrické energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z ochlazovací smyčky se odvádí do odpadu (odpadní jímky).	• Kølekredsløbet er designet til fuldt ud at beskytte veksleren mod overophedning. Forudsætningen for korrekt funktion og tilslutning er behovet for en koldtvandsforsyning med et konstant minimumstryk på 2 bar og en temperatur på op til 15 °C, dvs. vandkilden skal være uafhængig af strømafbrydelser (helst et vandforsyningssystem). Kølevandet fra kølekredsløbet drænes ud i afløbet (afløbsbrønden).
• Ochlazovací smyčka používá jako ochranu proti přetopení výměníku termoventil.	• Kølekredsløbet bruger en termoventil til at beskytte veksleren mod overophedning.
Pozor! V souladu s požadavky normy ČSN EN 12828, ČSN EN 303-5 je provozovatel systému povinen nechat zkontrolovat termoventil odbornou firmou, a to nejméně jednou za rok, aby byla zajištěna jeho funkčnost.	Advarsel! I overensstemmelse med kravene i standarderne ČSN EN 12828 og ČSN EN 303-5 er systemoperatøren forpligtet til at få termoventilen kontrolleret af en professionel virksomhed mindst én gang om året for at sikre dens funktionalitet.

Originaltekst	Dansk
• Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření doporučujeme instalovat termoregulační ventil v kombinaci se spínacím termostatem pro čerpadlo.	• For at forlænge vekslerens levetid og forbedre opvarmnings- og forbrændingsfaserne anbefaler vi at installere en termostatreguleringsventil i kombination med en skiftetermostat til pumpen.
• V nejnižší části otopné soustavy musí být instalován vypouštěcí ventil.	• Der skal installeres en aftapningsventil i den nederste del af varmesystemet.
• Krbová kamna vybavená výměníkem se nesmí používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu.	• Pejseovne udstyret med en varmeveksler må ikke anvendes uden tilslutning til et varmtvandsforsyningssystem og påfyldning med et varmeoverføringsmedium, dvs. vand eller en frostbestandig fyldning, der anbefales til dette formål.
5.3 Centrální přívod vzduchu (CPV)	5.3 Central lufttilførsel (CPV)
Při montáži kamen je nutno zajistit dostatečný přívod čerstvého vzduchu do místnosti a to alespoň průřezem 2 dm². Samostatný průřez pro přívod čerstvého vzduchu může být nahrazen velkými netěsnostmi oken a dveří. Některá krbová kamna jsou vyráběna s centrálním přívodem vzduchu (CPV, viz TL), ten umožňuje přivádět do spalovací komory kamen vzduch pro hoření z exteriérů, technických místnost, předsíní atd. V tomto případě doporučuje výrobce zajistit samostatný přívod spalovacího vzduchu touto cestou. Délka tohoto přívodu nesmí přesáhnout 5 m, přičemž v případě každého kolena se tato délka zkracuje o 1m. Hrdlo přívodu CPV není součástí dodávky a uživatel si jej musí objednat u výrobce zvlášť.	Ved installation af ovnen er det nødvendigt at sikre tilstrækkelig tilførsel af frisk luft til rummet med et tværsnit på mindst 2 dm². Et separat tværsnit til tilførsel af frisk luft kan erstattes af store utætheder i vinduer og døre. Nogle pejseovne er fremstillet med en central lufttilførsel (CPV, se TL), som gør det muligt at tilføre luft til forbrænding til ovnens forbrændingskammer udefra, teknikrum, gang osv. I dette tilfælde anbefaler producenten at sikre en separat tilførsel af forbrændingsluft gennem denne rute. Længden af denne tilførsel må ikke overstige 5 m, og i tilfælde af hver albue reduceres denne længde med 1 m. CPV-tilførselshalsen er ikke inkluderet i leverancen, og brugeren skal bestille den separat fra producenten.
UPOZORNĚNÍ: V případě instalace kamen v místnosti, kde je přívod čerstvého vzduchu odpovídajícího průřezu a je zabudováno odsávání (např. digestoř), musí se průřez přívodu patřičně zvětšit!	ADVARSEL: Hvis ovnen installeres i et rum med frisklufttilførsel med passende tværsnit, og hvor der er indbygget udsugning (f.eks. en emhætte), skal tilførselens tværsnit øges tilsvarende!
V případě zapojení CPV nesmí nikdy dojít k omezení ani uzavření tohoto přívodu a musí být instalována taková vnější mřížka, která nesmí průřezem otvorů omezit přívod vzduchu do krbových kamen (tzn. otvory ve mřížce ani její napojení na CPV nesmí omezit jeho průřez a tím snížit přívod vzduchu do kamen!!).	Ved tilslutning af CPV'en må denne tilførsel aldrig begrænses eller lukkes, og der skal installeres en udvendig rist, som ikke må begrænse lufttilførslen til ovnen gennem hullernes tværsnit (dvs. hullerne i risten eller dens forbindelse til CPV'en må ikke begrænse dens tværsnit og dermed reducere lufttilførslen til ovnen!!).
- 7 -	- 7 -

Oprindelig side 8

Originaltekst	Dansk
6. PALIVO	6. PALIVO
Krbová kamna jsou navržena pro topení palivovým dřevem, dřevními nebo v některých případech hnědouhelnými briketami (viz. TL). Vlhkost spalovaného dřeva má být nižší než 18 %. Získá ji dřevo skladované alespoň 2 roky ve větraném přístřešku. Při topení briketami je nutno brikety skladovat v suchém prostředí, jinak se vlhkem znehodnotí a rozpadnou. V případě topení dřevem „mokrým“ kamna ztrácí minimálně 20 % na výkonu. Roste spotřeba paliva a vzniká nebezpečí „dehtování“ kamen. Dehet se usazuje zejména na stěnách teplovodního výměníku a významně zhoršuje podmínky přestupu tepla do vody. Dehet navíc silně znečišťuje sklo. Pozn.: Druhy palivového dřeva a jeho výhřevnost naleznete na našich webových stránkách www.abx.cz pod odkazem Zákaznický servis a dále Tipy a doporučení (http://www.abx.cz/cs/druhy-palivoveho-dreva-a-jehovyhrevnost).	Pejseovne er designet til opvarmning med brænde, træ eller i nogle tilfælde brunkulsbriketter (se TL). Fugtindholdet i det brændte træ bør være lavere end 18 %. Dette opnås ved at opbevare træ i mindst 2 år i et ventileret skur. Ved opvarmning med briketter skal briketterne opbevares tørt, da de ellers vil forringes og gå i opløsning på grund af fugt. Ved opvarmning med "vådt" træ mister ovnen mindst 20 % af sin ydeevne. Brændstofforbruget stiger, og der er risiko for, at ovnen bliver "tjæret". Tjære sætter sig hovedsageligt på væggene i varmtvandsveksleren og forværrer betingelserne for varmeoverførsel til vandet betydeligt. Derudover forurener tjære glasset kraftigt. Bemærk: Brændetyper og deres brændværdi kan findes på vores hjemmeside www.abx.cz under linket Kundeservice og derefter Tips og anbefalinger (http://www.abx.cz/cs/druhy-palivoveho-dreva-a-jehovyhrevnost).
UPOZORNĚNÍ:	MEDDELELSE:
• V kamnech se smí topit jen výše uvedeným palivem. Nesmí se v nich topit kapalnými palivy, uhlím, nesmí se v nich spalovat neurčitý odpad z plastických hmot apod.	• Kun det ovenfor anførte brændstof må anvendes i ovnen. Den må ikke anvendes til opvarmning med flydende brændstoffer, kul eller til afbrænding af uspecificeret plastaffald osv.
• U některých kamen je nutné při topení hnědouhelnými briketami nastavit regulátory přívodu vzduchu do polohy hnědouhelné brikety (viz TL).	• For nogle ovne er det nødvendigt at indstille lufttilførselsregulatorerne til brunkulsbriketternes position ved opvarmning med brunkulsbriketter (se TL).
7. OBSLUHA	7. OBSLUHA
UPOZORNĚNÍ: Krbová kamna smí být provozována pouze v souladu s tímto návodem. Kamna nesmí obsluhovat děti. Topit se může pouze určeným palivem. Kamna vyžadují občasný dohled. Pro bezpečnou obsluhu dodává výrobce s kamny ochrannou rukavici.	ADVARSEL: Ovnen må kun betjenes i overensstemmelse med disse instruktioner. Ovnen må ikke betjenes af børn. Den må kun opvarmes med det angivne brændstof. Ovnen kræver lejlighedsvis opsyn. For sikker betjening leverer producenten en beskyttelseshandske med ovnen.
7.1 Spalovací proces	7.1 Forbrændingsproces

Originaltekst	Dansk
Spalování dřeva, dřevními briketami a u některých typů i hnědouhelných briket v krbových kamnech je systémem prohořívajícím, což znamená, že spalování probíhá v celé vsázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako primární, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tím většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu sekundárního,	Afbrænding af træ, træbriketter og i nogle typer brunkulsbriketter i pejseovne er et gennembrændingssystem, hvilket betyder, at forbrændingen finder sted i hele brændselsmængden på én gang. For at sikre optimale forhold for nem antændelse og efterfølgende forbrænding er det nødvendigt at tilføre en tilstrækkelig mængde luft under det brændende brændsel gennem risten - markeret som primær, som altid er justerbar. Når temperaturen på røggasserne stiger, begynder gasformige brændstofkomponenter at blive frigivet, som ikke ville udføre noget arbejde i form af termisk energi uden yderligere lufttilførsel. Derfor er det nødvendigt at tilføre yderligere luft til flammehøjdeniveauet, hvor forbrændingsprocessen af disse gasformige komponenter kan fortsætte, hvilket

Originaltekst	Dansk
případně zde může být i přívod vzduchu terciárního. Přívod sekundárního vzduchu, který je u většiny výrobků regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek. Terciární vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší a napomáhá tak k ochraně životního prostředí. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technickém listu, který je součástí každé dodávky krbových kamen. V praxi se kamna většinou regulují pomocí regulátorů vzduchů, zejména sekundárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů –	normalt eliminerer behovet for primær lufttilførsel. Tværtimod opstår der et behov for sekundær lufttilførsel, eller der kan også være en tertiær lufttilførsel. Tilførslen af sekundærluft, som er justerbar i de fleste produkter, forbedrer både forbrændingen og hjælper med automatisk at rengøre lågens glas. Tertiærluft har til formål at forbedre den samlede forbrændingsproces, den er normalt fast (den kan ikke reguleres). Med den korrekte mængde og forhold af luft, der tilføres de korrekte steder i forbrændingskammeret, øges forbrændingseffektiviteten, hvorved udledningen af skadelige gasser i luften reduceres og dermed bidrager til at beskytte miljøet. Lufttilførselsregulatorernes layout er vist i diagrammet i det tekniske datablad, som er en del af hver levering af pejseovne. I praksis reguleres ovne normalt ved hjælp af luftregulatorer, især den sekundære lufttilførsel. Den nøjagtige indstilling af forbrændingsprocessen ved hjælp af regulatorer kan ikke defineres entydigt. Den påvirkes af en række faktorer -
vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme regulovat podle stávajících podmínek.	brændstoffugtighed, brændstoftype, skorstenstræk, eksterne trykforhold osv. Derfor skal vi regulere forbrændingsprocessen (flammens intensitet og kvalitet) i henhold til de eksisterende forhold.
7.2 První zátop	7.2 Første tænding
První zatopení v krbových kamnech musí být měkkým dřevem, aby teplota stoupala relativně pomalu. Bylo ověřeno, že takto dochází k podstatně lepšímu, trvalejšímu vytvrzení použité barvy a lépe se vložka „usadí“. Výrobce proto dodává s krbovými kamny obal ze smrkového jehličnatého řeziva, kde je řezivo vysušeno a po rozřezání nutno dřevo z obalu použít při prvním zátopu. Důležité je po zatopení postupně dosáhnout plného výkonu kamen a takto topit alespoň jednu hodinu. Během této doby se vypálí použitá barva, stabilizuje se a získá příslušnou pevnost, tvrdost, otěruvzdornost. Během této doby je třeba místnost intenzivně větrat. Domácí zvířata a klece s ptáky z místnosti raději odstraňte. Během vypalování se nedotýkejte povrchu kamen, barva by se mohla poškodit.	Den første ild i pejseovnen skal være blødt træ, så temperaturen stiger relativt langsomt. Det er blevet verificeret, at dette resulterer i en betydeligt bedre og mere permanent hærdning af den anvendte maling, og at indsatsen "sætter sig" bedre. Producenten leverer derfor en pakke lavet af gran-nåletræ med pejseovnen, hvor tømmeret tørres, og efter savning skal træet fra pakken bruges til den første ild. Det er vigtigt gradvist at nå ovnens fulde effekt efter ildningen og opvarme den på denne måde i mindst en time. I løbet af denne tid brænder den anvendte maling ud, stabiliserer sig og opnår den passende styrke, hårdhed og slidstyrke. I løbet af denne tid skal rummet ventileres intensivt. Det er bedre at fjerne kæledyr og fuglebure fra rummet. Rør ikke ved ovnens overflade under ildningen, da malingen kan blive beskadiget.
- 8 -	- 8 -

Oprindelig side 9

Originaltekst	Dansk
V případě krbových kamen s teplovodním výměníkem je nezbytně nutné již před prvním zátopem zapojit výměník do soustavy a zajistit, aby teplovodní systém fungoval již při prvním zátopu. V krbových kamnech se nesmí zatopit ani topit, není-li teplovodní systém zapojený a funkční. Před prvním zátopem je nutno zkontrolovat těsnost teplovodního systému. U výměníku může při prvním zátopu docházet k rosení na povrchu výměníku a tím i k odkapávání srážené vody do prostoru ohniště a k dehtování, což není považováno za vadu, a tudíž není důvodem k reklamaci. Čím větší je výkon výměníku, tím větší je pravděpodobnost rosení výměníku. K minimalizaci tohoto jevu doporučujeme zapojení teplovodní soustavy s třícestným nebo čtyřcestným ventilem viz schéma příloha č. 14.4. Ventil zajišťuje, po ohřátí teplonosného média (vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu), postupné vpouštění studeného teplonosného média do výměníku a tím zabrání opětovnému prudkému ochlazení výměníku, následkem čehož, pak dochází k rosení na povrchu výměníku.	I tilfælde af pejseovne med varmtvandsveksler er det vigtigt at tilslutte veksleren til systemet før første optænding og sikre, at varmtvandssystemet fungerer allerede under første optænding. Pejseovne må ikke opvarmes eller varmes op, medmindre varmtvandssystemet er tilsluttet og funktionelt. Før første optænding er det nødvendigt at kontrollere varmtvandssystemets tæthed. Under første optænding kan der dannes dug på vekslerens overflade, hvilket resulterer i dryp af kondensvand ned i pejseområdet og tjære, hvilket ikke betragtes som en defekt og derfor ikke er grund til reklamation. Jo højere vekslerens ydelse er, desto større er sandsynligheden for dug på veksleren. For at minimere dette fænomen anbefaler vi at tilslutte varmtvandssystemet med en trevejs- eller firevejsventil, se diagram i bilag nr. 14.4. Ventilen sikrer, efter opvarmning af varmeoverføringsmediet (vand- eller frostvæskepåfyldning anbefales til dette formål), gradvis tilførsel af koldt varmeoverføringsmedium til veksleren, hvilket forhindrer veksleren i at køle af igen, hvilket derefter kan forårsage dugdannelse på vekslerens overflade.
7.3 Zátop	7.3 Oversvømmelse
Varianta s roštem: Při zátopu musí být rošt čistý. Položte na něj zmačkaný papír, dřevěné hobliny nebo třísky a několik menších polen. Varianta bez roštu: Při zátopu je třeba dbát, aby papír a třísky byly položeny na topeniště tak, aby byl možný přístup vzduchu mezi a pod. Regulátory přívodu vzduchu (dusivky) nastavte na - otevřeno (viz TL) a u varianty s přepínačem druhu paliva na pozici (2), zatápěcí klapku (pokud je součástí) na pravém boku kamen otevřete (dle popisku na štítku). Pokud se jedná o typ kamen s jednou dusivkou, je třeba při zátopu nastavit dusivku do polohy otevřeno (na maximum) a po roztopení můžete dusivku regulovat dle potřeby. Papír zapalte a dvířka uzavřete. K zátopu je možné použít podpalovačů typu „PEPO“. K zátopu se nesmí použít tekutých hořlavin typu „benzín“. Výrobce upozorňuje, že již v době prvního zátopu v kamnech musí být zajištěna cirkulace vody v teplovodním výměníku.	Variant med rist: Når risten tændes, skal risten være ren. Placer krøllet papir, træspåner eller flis og et par mindre træstykker på den. Variant uden rist: Når risten tændes, skal du sørge for, at papir og flis placeres på brændkammeret, så der kan komme luft ind mellem og osv. Indstil lufttilførselsregulatorerne (chokes) til - åben (se TL) og, for varianten med brændstoftypeafbryder, til position (2), åbn tændklappen (hvis inkluderet) på højre side af ovnen (i henhold til etiketten). Hvis det er en ovn med én choke, er det nødvendigt at indstille chokeren til åben position (til maksimal) ved optænding, og efter optænding kan den reguleres efter behov. Tænd papiret og luk døren. "PEPO"-type lightere kan bruges til optænding. Flydende brandfarlige stoffer såsom "benzin" må ikke bruges til optænding. Producenten påpeger, at vandcirkulationen i varmtvandsveksleren skal sikres, selv når ovnen tændes første gang.
7.4 Topení	7.4 Opvarmning

Originaltekst	Dansk
Spotřebič je způsobilý ke krátkodobému provozu. Varianty a umístění regulátorů, jakož i jejich nastavení je patrno ze schématu v technickém listu. Optimální nastavení dusivek je nutno ověřit a přizpůsobit danému tahu komína. Po rozhoření kamen je nutno zavřít zatápěcí klapku (pokud je součástí kamen). Varianta s roštem: Doporučuje se přikládat až po vyhoření paliva na žhavé uhlíky. Varianta bez roštu: Palivo se doporučuje přikládat na ještě žhavé uhlíky z počátku menšími kousky polen. V případě, že nebude dostatečné množství žhavého na další přiložení, je dobré použít třísky a nastavit dusivku na maximum, dokud	Apparatet er egnet til kortvarig drift. Regulatorernes varianter og placering, samt deres indstillinger, fremgår af diagrammet i det tekniske datablad. Den optimale indstilling af drosslerne skal verificeres og justeres til det givne skorstenstræk. Efter at ovnen er antændt, skal tændklappen lukkes (hvis en sådan er inkluderet i ovnen). Variant med rist: Det anbefales først at tilsætte brændsel, når brændslet er brændt ud på gløderne. Variant uden rist: Det anbefales at tilsætte brændsel til de stadig varme gløder i starten med mindre stykker brænde. Hvis der ikke er nok gløder til den næste tilsætning, er det en god idé at

Originaltekst	Dansk
se palivo nerozhoří. Shořelo-li palivo na žhavé uhlíky, pootevřete přikládací dvířka na 10-15 mm a vyčkejte cca 15-20 vteřin, než otevřete přikládací dvířka úplně, a do ohniště položte palivo. Tímto postupem se výrazně sníží množství kouře unikajícího do místnosti při přikládaní. Pro další snížení množství tohoto kouře je možné otevřít při přikládání zatápěcí klapku (pokud je součástí kamen). Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro daná krbová kamna (viz technický list).	bruge flis og indstille drosselen til maksimum, indtil brændslet er brændt ud. Hvis brændslet på gløderne er brændt ud, skal du åbne brændselslågen 10-15 mm og vente ca. 15-20 sekunder, før du åbner brændselslågen helt og fylder brændsel i brændkammeret. Denne procedure vil reducere mængden af røg, der slipper ud i rummet, betydeligt, når du tænder ovnen. For yderligere at reducere mængden af denne røg er det muligt at åbne tændklappen (hvis den er inkluderet i ovnen) når ovnen tændes. Mængden af tilsat brændstof skal svare til det timelige forbrug for den givne ovn (se teknisk datablad).
UPOZORNĚNÍ: Ohřev a chladnutí krbových kamen je zpravidla doprovázeno akustickým projevem, toto není na závadu.	ADVARSEL: Opvarmning og afkøling af brændeovnen ledsages normalt af et akustisk signal, dette er ikke en defekt.
7.5 Čistota skla	7.5 Glasrens
Na zachování čistoty skla dvířek má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu (zejména sekundárního) a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak jsou krbová kamna obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření (mimo hnědouhelných briket) otevřením regulátoru sekundárního vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí. Topení hnědouhelnými briketami způsobuje větší znečištění skla přikládacích dvířek než při topení dřevem.	Ud over at bruge passende brændsel, tilstrækkelig forbrændingslufttilførsel (især sekundærluft) og tilstrækkeligt skorstenstræk, har den måde, hvorpå brændeovnen betjenes, også indflydelse på, hvordan lågens glas holdes rent. I denne sammenhæng anbefaler vi kun at påføre ét lag brændsel, så brændslet fordeles så jævnt som muligt over brændkammeret og er så langt væk fra glasset som muligt. Dette gælder også for briketter (afstand mellem dem 5 til 10 mm). I tilfælde af forurening af glasset under opvarmning anbefaler vi at øge brændintensiteten (undtagen for brunkulsbriketter) ved at åbne sekundærluftregulatoren, som normalt renser glasset selv. Opvarmning med brunkulsbriketter forårsager større forurening af lågens glas end ved opvarmning med træ.
- 9 -	- 9 -

Oprindelig side 10

Originaltekst	Dansk
7.6 Vyprazdňování popela	7.6 Tømning af asken
Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče sklepávat popel přes rošt do popelníku. Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zápalem nebo hořením paliva.	Afhængigt af opvarmningens længde og intensitet er det nødvendigt at bruge en rive til at banke asken over risten og ned i askeskuffen. Pas på ikke at overfylde askeskuffen, da dette kan blokere lufttilførslen under risten og forårsage problemer med antændelse eller brændstofforbrænding.
Vyprazdňování popelníku od popela je nutné provádět ve stavu studeném, nejlépe při přípravě na další zátop. Popel ze spáleného dřeva a dřevěných briket je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo. Vyjmutí popelníku je možné dvěma způsoby, dle konkrétního provedení kamen. Buď vysunutím z přední části kamen za dvířky, nebo je nutné přes spalovací komoru vyjmout rošt (pomocí nástroje pro vyjmutí roštu, který je součástí dodávky kamen), pod kterým je popelník umístěn a následně vyjmout popelník. Po vyprázdnění popelníku jej vraťte zpět opačným postupem, než jste jej vyjmuli. UPOZORNĚNÍ: Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě. UPOZORNĚNÍ: U kamen bez roštu a popelníku odstraňte popel vymetením do kovové nádoby. Toto je nutné provádět ve stavu studeném, nejlépe při přípravě na další zátop.	Askeskuffen skal tømmes, når det er koldt, helst ved forberedelse til næste optænding. Aske fra brændt træ og træbriketter kan bruges i kompost eller som gødning. Askeskuffen kan fjernes på to måder, afhængigt af den specifikke ovnsdesign. Enten ved at skubbe det ud af ovnens forside bag lågen, eller det er nødvendigt at fjerne risten gennem forbrændingskammeret (ved hjælp af det ristfjerningsværktøj, der følger med ovnen), under hvilket askeskuffen er placeret, og derefter fjerne askeskuffen. Efter tømning af askeskuffen skal det sættes tilbage i modsat retning af, hvordan du fjernede det. ADVARSEL: Før du tømmer askeskuffen, skal du kontrollere, at det ikke indeholder glødende brændstofrester, der kan forårsage brand i affaldsbeholderen. ADVARSEL: For ovne uden rist og askeskuffe skal asken fjernes ved at feje den over i en metalbeholder. Dette skal gøres, når det er koldt, helst ved forberedelse til næste optænding.
8. ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA	8. RENGØRING OG VEDLIGEHOLDELSE
Krbová kamna ve studeném stavu je nutno nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit.	En kold pejseovn skal rengøres mindst én gang om året (efter fyringssæsonen), eller oftere hvis det er nødvendigt.
• Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu.	• Ved rengøring skal aflejringer fjernes fra røgrør, forbrændingskammer og trækdeflektorer.
• Rošt je nutné udržovat průchodný.	• Risten skal holdes fri.
• Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky. Její úplnost je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými deskami slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání a nesmí se mezery jakkoli vyplňovat (např. výmazovou hmotou). Popraskané vermikulitové či šamotové desky neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou a proto nejsou důvodem k reklamaci.	• Reparer, helst ved at udskifte, eventuelle nedfaldne dele af beklædningen. Dens fuldstændighed skal også overvåges i fyringssæsonen. Mellemrummene mellem de enkelte brædder fungerer som termisk udvidelse for at forhindre revner, og mellemrummene må ikke fyldes på nogen måde (f.eks. med viskemasse). Revnede vermiculit- eller ildfast lerbrædder mister ikke deres funktionalitet, medmindre de falder helt ud og er derfor ikke en grund til en reklamation.
• Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen, např. přípravek CINOL. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.	• For at rengøre glasset kan du bruge almindelige rengøringsmidler til komfurer og ovne, en tør, blød klud eller endda aviser, eller et specielt produkt til rengøring af pejseglas, f.eks. CINOL. Glasset må altid kun rengøres, når det er koldt. Brug aldrig vand til at rengøre de malede dele af varmelegemets overflade; det anbefales at bruge en skumsvamp eller en blød flannelklud.
• Pravidelným čištěním komínového průduchu zabráníte vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.	• Regelmæssig rengøring af skorstenskanalen vil forhindre antændelse af faste røggaspartikler, der aflejres på skorstensvæggene.

Originaltekst	Dansk
• Pro čištění keramických dlaždic nebo kachlů doporučujeme používat pouze suchý, maximálně mírně navlhčený hadr. Čištění provádějte pouze ve studeném stavu.	• Vi anbefaler kun at bruge en tør, højst let fugtig klud til rengøring af keramiske fliser. Rengør kun når den er kold.
• Plochy omítnuté štukovou omítkou se pouze očistí pomocí smetáku nebo vysavače.	• Overflader pudset med stuk kan kun rengøres med en kost eller støvsuger.
• Průduchy výměníku je potřeba čistit dle potřeby, doporučujeme alespoň 1x za měsíc. Stupeň znečištění je ovlivněn především vlastnostmi paliva (vlhkostí apod.) a způsobem obsluhy (např. provozem v úsporném režimu – regulátory vzduchu uzavřeny). U některých typů kamen je součástí dodávky čistící škrabka výměníku. Přístup k průduchům výměníku je z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. Znečištění průchodů výměníku má nepříznivý vliv na jeho výkon.	• Udluftningsåbningerne i veksleren skal rengøres efter behov, vi anbefaler mindst 1x om måneden. Graden af forurening påvirkes primært af brændstoffets egenskaber (fugtighed osv.) og driftsmetode (f.eks. drift i økonomitilstand - luftregulatorer lukket). Nogle typer brændeovne har en renseskraber til veksleren. Adgang til udluftningsåbningerne sker fra forbrændingskammeret eller efter fjernelse af røgrøret. Forurening af vekslerens passager har en negativ indvirkning på dens ydeevne.
• Topení hnědouhelnými briketami vyžaduje častější čištění kamen, kouřovodu a skla.	• Opvarmning med brunkulsbriketter kræver hyppigere rengøring af ovn, skorsten og glas.
- 10 -	- 10 -

Oprindelig side 11

Originaltekst	Dansk
9. PROBLÉM A JEHO ŘEŠENÍ	9. PROBLEMET OG DETTS LØSNING
Problém	Problem
Příčina	Årsag
Řešení	Løsning
Krbová kamna špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	Pejseovnen brænder dårligt (trækker ikke) eller ryger under påfyldning eller opvarmning.
Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	Skorstenen eller røgkanalen er dårligt tætnet (der suges falsk luft ind).
Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.	Få skorstenen kontrolleret (f.eks. tæt skorstenslågen). Fjern røgrørene korrekt, eller udskift de beskadigede.
Špatný tah komína.	Dårligt træk i skorstenen.
S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.	Afklar årsagen med en skorstensfejer (brændeovnsfejer) og tag foranstaltninger, f.eks. rengør skorstenen, fjern røgreduktioner, hæv skorstenen, bring tilstrækkelig luft ind i rummet.
Čistící otvory komína jsou otevřeny.	Hullerne til skorstensrensning er åbne.
Zavřete tyto čistící otvory.	Luk disse rengøringshuller.
Zařízení, kouřovody jsou znečištěny, resp.	Udstyret og skorstenene er snavsede eller
ucpány.	blokeret.
Viz kapitola 8. Čištění a údržba.	Se kapitel 8. Rengøring og vedligeholdelse.
Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Utilstrækkelig friskluftilførsel.
Viz kapitola 5.3 centrální přívod vzduchu.	Se kapitel 5.3 central lufttilførsel.
K topení bylo použito špatného paliva.	Der blev brugt forkert brændsel til opvarmning.
Použijte správné palivo, viz kapitola 6.	Brug det korrekte brændstof, se kapitel 6.
Palivo.	Brændstof.
Kamna nelze dostatečně rychle roztopit.	Ovnen kan ikke varmes op hurtigt nok.
Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Forkert påfyldt brændstof. For lidt brændstof til korrekt tænding.
Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo, viz kapitola 7.3 Zátop a 7.4 Topení.	For korrekt antændelse og efterfølgende forbrænding, tilsæt brændstof, se kapitel 7.3 Antændelse og 7.4 Opvarmning.
Špatně nastavený přívod vzduchu.	Forkert justeret lufttilførsel.
Nastavení regulátorů dle Technického listu.	Regulatorindstillinger i henhold til det tekniske datablad.
Prostor není dostatečně vytápěn.	Rummet er ikke tilstrækkeligt opvarmet.
Požadavek na teplo je velký, resp. kamna mají malý výkon.	Varmebehovet er højt, eller ovnen har lav effekt.

Originaltekst	Dansk
Poradit se s topenářem (kamnářem).	Kontakt en varmeinstallatør (komfurmontør).
Snížit tepelné ztráty prostoru (např.	Reducer varmetab fra rummet (f.eks.
zateplením).	isolering).
Kouřovody a kamna jsou znečištěna.	Røgrørene og ovnen er beskidte.
Viz kapitola 8. Čištění a údržba.	Se kapitel 8. Rengøring og vedligeholdelse.
Tah komínu je příliš malý.	Skorstenstrækket er for lavt.
Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.	Se kapitel 4.1 Generelle bestemmelser.
Kamna nejsou správně provozována.	Ovnen fungerer ikke korrekt.
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální, viz kapitola 7.4 Topení.	Varmeapparatets indstilling (varmeydelse) er ikke optimal, se kapitel 7.4 Opvarmning.
Krbová kamna dávají příliš velký topný výkon.	Pejseovnen producerer for meget varme.
Kamna nejsou správně provozována.	Ovnen fungerer ikke korrekt.
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální, viz kapitola 7.4 Topení.	Varmeapparatets indstilling (varmeydelse) er ikke optimal, se kapitel 7.4 Opvarmning.
Dvířka popelníku nejsou zcela uzavřena.	Askeskuffelågen er ikke helt lukket.
Dvířka popelníku zcela uzavřete.	Luk askeskuffelågen helt.
Těsnění dvířek, popelníku je poškozené.	Dørtætningen og askeskuffen er beskadiget.
Vyměňte těsnění dvířek.	Udskift dørpakningen.
Tah komínu je příliš velký.	Skorstenstrækket er for højt.
Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.	Se kapitel 4.1 Generelle bestemmelser.
Kamna zapáchají a kouří.	Ovnen lugter og ryger.
Tah komína je příliš malý.	Skorstenstrækket er for lavt.
Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.	Se kapitel 4.1 Generelle bestemmelser.
Jde o vypalování ochranného laku, resp.	Det handler om at brænde den beskyttende lak af, hhv.
kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Ovnen er beskidt og støvet.
Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach brzy pomine) viz kapitola 7.2 První zátop, resp. kamna zvenčí ve studeném stavu vyčistit.	Færdiggør afbrændingen af malingen (røg og lugt forsvinder snart) se kapitel 7.2 Første optænding, eller rengør ovnens yderside, når den er kold.
Sklo dveří se zanáší	Dørglasset er tilstoppet.
Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	Årsagen kan ikke altid fastslås 100%, men det er normalt: uegnet brændstof, dårligt justeret forbrænding, dårligt eller midlertidigt forringet skorstenstræk, løs dørtætning.
Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kapitola 7.5 Čistota skla.	Princip: Afhængigt af opvarmningsmetode og det anvendte brændstof skal dørglasset rengøres lejlighedsvis, se kapitel 7.5 Glasrenhed.
Tah komína je příliš malý.	Skorstenstrækket er for lavt.

Originaltekst	Dansk
Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.	Se kapitel 4.1 Generelle bestemmelser.
Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	Der blev fyldt for meget brændstof i brændkammeret.
Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola 7.4 Topení.	Tilsæt den korrekte mængde brændstof, se kapitel 7.4 Opvarmning.
Bylo použito vlhké palivo.	Der blev brugt vådt brændstof.
- 11 -	- 11 -
Používejte pouze suché palivo, viz kapitola 6. Palivo.	Brug kun tørt brændstof, se kapitel 6. Brændstof.

Oprindelig side 12

Originaltekst	Dansk
10. NEJČASTĚJŠÍ ZÁVADY	10. DE MEST ALMINDELIGE FEJL
Prasklá vermekulitová či šamotová deska	Revnet vermiculit- eller ildfast lerplade
Vermekulitovou či šamotovou desku lze objednat jako náhradní díl u výrobce krbových kamen.	En vermiculit- eller ildfast lerplade kan bestilles som reservedel fra brændeovnsproducenten.
Těsnění dveří	Dørtætning
Novou těsnící šňůru lze též objednat jako náhradní díl u výrobce.	En ny tætningssnor kan også bestilles som reservedel fra producenten.
Poškozená dvířka, poškozené sklo	Beskadiget dør, beskadiget glas
Výměna dvířek a jejich usazení je složitější oprava. Za složitější je rovněž považována i výměna skla. Toto provádí z uvedených důvodů pouze servisní pracovník.	Udskiftning af døren og dens montering er en mere kompliceret reparation. Udskiftning af glasset anses også for at være mere kompliceret. Af de nævnte grunde bør dette kun udføres af en servicetekniker.
11. MÉNĚ ČASTÉ ZÁVADY	11. MINDRE HYPPIGE FEJL
U kachlových kamen tradiční technologie výroby kachlí ve spojitosti s použitím transparentní glazury vede k výskytu drobných mikroskopických trhlin v glazuře tzv. „HARISU“, což není považováno za vadu a tudíž není důvodem k reklamaci. HARIS přesně popisuje a definuje norma ČSN 724710.	I kakkelovne fører den traditionelle teknologi til ovnproduktion i forbindelse med brugen af transparent glasur til forekomsten af små mikroskopiske revner i glasuren, såkaldte "HARIS", hvilket ikke betragtes som en mangel og derfor ikke er grund til reklamation. HARIS er præcist beskrevet og defineret af ČSN 724710-standarden.
12. ZÁRUKA A SERVIS	12. GARANTI OG SERVICE
12.1 Záruční a pozáruční servis	12.1 Garanti og service efter garantiperioden
Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma ABX s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese:	Garanti- og eftergarantiservice i Tjekkiet leveres af producenten ABX s.r.o. gennem deres serviceafdeling på:
ABX, společnost s r.o.	ABX, et selskab med begrænset ansvar
408 01 Rumburk, Plynární 1518/12 tel. 412 372 147 fax 412 375 113 e-mail: reklamace@abx.cz	408 01 Rumburk, Plynární 1518/12 tlf. 412 372 147 fax 412 375 113 e-mail: reklamace@abx.cz
Na téže adrese lze získat technické informace související s instalací a provozem, je zde též možno objednat náhradní díly.	På samme adresse kan du få tekniske oplysninger om installation og drift, og du kan også bestille reservedele.
12.2 Objednávání náhradních dílů	12.2 Bestilling af reservedele
Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a výrobní číslo výrobku. Objednávku posílejte písemně, faxem nebo e-mailem. Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce.	Ved bestilling af reservedele bedes du angive ovnstype, produktionsår og serienummer. Send din bestilling skriftligt, via fax eller e-mail. Reservedele og tilbehør kan bestilles hos forhandleren eller direkte fra producenten.
13. BALENÍ KAMEN A JEJICH LIKVIDACE	13. EMBALLAGE OG BORTSKAFFELSE AF STEN
13.1 Balení	13.1 Emballage

Originaltekst	Dansk
Krbová kamna jsou, pokud tomu není jinak (viz TL), dodávána ve smontovaném stavu na dřevěné přepravní	Medmindre andet er angivet (se TL), leveres ovnen samlet på en træpalle i beskyttelsesplade. Ovnen er indpakket i

Originaltekst	Dansk
paletě v ochranném latění. Kamna jsou zabalena ve smršťovací fólii a jsou připevněna k paletě. Z hlediska odpadů je možná likvidace obalu:	krympefilm og fastgjort til pallen. Med hensyn til affald kan emballagen bortskaffes som følger:
• Dřevěnou podlážku rozebrat a spálit (viz. První zátop).	• Afmonter og brænd trægulvet (se Første brand).
• Pytel a fólii dát do komunálního odpadu nebo odevzdat do sběrných míst - tříděného odpadu.	• Læg posen og folien i den kommunale affaldsspand eller aflever dem på indsamlingssteder - sorteret affald.
• Papírový karton odevzdat do sběrny - tříděného odpadu.	• Tag papkassen med til indsamlingsstedet - sorteret affald.
- 12 -	- 12 -

Oprindelig side 13

Originaltekst	Dansk
13.2 Likvidace kamen	13.2 Bortskaffelse af brændeovnen
V případě likvidace kamen se vyzdívka, sklo a těsnění dají do komunálního odpadu. Do komunálního odpadu rovněž patří keramické, kamenné i kachlové obklady. Zbytek kamen, tj. plechový korpus a plechové opláštění spolu s litinovými díly je možné odevzdat do sběrny kovových odpadů.	Ved bortskaffelse af ovnen skal beklædning, glas og pakninger smides i det almindelige renovationsaffald. Keramik-, sten- og flisebeklædning hører også til det almindelige renovationsaffald. Resten af ovnen, dvs. metalpladehuset og metalbeklædningen sammen med støbejernsdelene, kan afleveres på en genbrugsstation for metalaffald.
14. PŘÍLOHY	14. BILAG
14.1 Odstupové vzdálenosti a velikost ochranné podložky 14.2 Výměna kouřovodu 14.3 Pokyny pro čištění rozrážek 14.4 Ideové schéma zapojení teplovodního výměníku 14.5 Údržba pantů a mechanismů zavírání Technický list daného typu kamen (zvláštní příloha)	14.1 Fri afstande og størrelse på beskyttelsespude 14.2 Udskiftning af røgrør 14.3 Instruktioner til rengøring af revner 14.4 Skematisk diagram over varmtvandsvekslerens tilslutning 14.5 Vedligeholdelse af hængsler og lukkemekanismer Teknisk datablad for den givne brændeovnstype (separat bilag)
- 13 -	- 13 -

Oprindelig side 15

Originaltekst	Dansk
Minimální odstupové vzdálenosti od hořlavých materiálů	Minimumsafstande til brandfarlige materialer
A ≥ 800mm	A ≥ 800 mm
B ≥ 200mm	B ≥ 200 mm
Minimální velikost ochranné podložky	Minimumsstørrelse på beskyttelsespude
C ≥ 100mm	C ≥ 100 mm
D ≥ 300mm	D ≥ 300 mm
- 15 -	- 15 -

Oprindelig side 16

Originaltekst	Dansk
14.2 Výměna kouřovodů	14.2 Udskiftning af røgrør
1. HRDLO KOUŘOVODU D150	1. D150 RØGGENNEMTRÆKNING
2. ZÁSLEPKA KOUŘOVODU	2. RØGPROP
3. ŠROUB M6x16 – 4x	3. SKRUE M6x16 – 4x
4. PODLOŽKA 6 PL. KR. VELKÁ – 4x	4. 6-DELT MÅTTE, STOR – 4x
5. PODLOŽKA A 6,4 (M6) – 2x	5. SKIVE A 6,4 (M6) – 2x
6. MATICE M6 – 4x	6. M6 MØTRIK – 4x
7. PLECH KRYTU KOUŘOVODU	7. DÆKPLATE TIL SKORSTENEN
8. ŠROUB KRYTU KOUŘOVODU	8. SKRUE TIL SKØRKANAFSLAG
9. DRŽÁK KRYTU KOUŘOVODU	9. HOLDER TIL SKØRKANAFSLAG
- 16 -	- 16 -

Oprindelig side 17

Originaltekst	Dansk
14.3 Pokyny pro čištění rozrážek	14.3 Instruktioner til rengøring af revner
Při dlouhodobém užívání krbových kamen s indexem „K“, „K I.“ a „L“ může dojít k zanášení prostoru mezi grenamatovými rozrážkami nad topeništěm. Kamna mají potom špatný tah a netopí. Proto je třeba tento prostor pravidelně, tj. minimálně jednou za 6 měsíců, vyčistit. Postup čištění viz schéma.	Ved langvarig brug af pejseovne med indekset "K", "K I." og "L" kan mellemrummet mellem granitrevnerne over brændkammeret blive tilstoppet. Ovnen får da dårligt træk og varmer ikke op. Derfor skal dette mellemrum rengøres regelmæssigt, dvs. mindst én gang hver 6. måned. Se diagrammet for rengøringsproceduren.
(1) Spodní grenamatovou rozrážku posunout nahoru (2) Opatrným klepáním se uvolní nečistoty nad rozrážkou a spadnou do topeniště (3) Spodní grenamatovou rozrážku vrátit zpět	(1) Flyt den nederste Grenamate-kløver opad (2) Bank forsigtigt for at løsne snavset over kløveren, så det falder ned i ildkammeret (3) Sæt den nederste Grenamate-kløver tilbage
- 17 -	- 17 -

Oprindelig side 20

Originaltekst	Dansk
14.5 Údržba pantů a mechanismů zavírání	14.5 Vedligeholdelse af hængsler og lukkemekanismer
Je nutné 1x za dva měsíce nebo dle potřeby (záleží na četnosti topení) namazat třecí plochy na kamnech (viz ilustrace níže). Mazivo musí být odolné vůči vysokým teplotám. Výrobce doporučuje měděnou mazací pastu či sprej Förch S 425.	Det er nødvendigt at smøre friktionsfladerne på komfuret 1x hver anden måned eller efter behov (afhængigt af opvarmningshyppigheden) (se illustration nedenfor). Smøremidlet skal være modstandsdygtigt over for høje temperaturer. Producenten anbefaler kobbersmørepasta eller -spray Förch S 425 .
Mazání mechanismů zavírání:	Smøring af lukkemekanismer:
Varianta A	Variant A
Varianta B	Mulighed B
- 20 -	- 20 -

Krbová kamna

&

Krbová kamna s teplovodním výměníkem







Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě

ABX®

www.abx.cz

Obsah

1 VŠEOBECNĚ ... 4

2 TECHNICKÁ SPECIFIKACE ... 4

3 KONSTRUKČNÍ PROVEDENÍ ... 4

4 BEZPEČNOST PROVOZU ... 5

4.1 Všeobecná ustanovení ... 5

4.2 Bezpečná vzdálenost kamen v prostoru od hořlavých hmot ... 5

4.3 Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot ... 5

4.4 Pokyny pro bezpečný provoz ... 5

4.5 Požár v komíně ... 6

5 MONTÁŽ ... 6

5.1 Pokyny pro montáž kamen ... 6

5.2 Pokyny pro montáž kamen s teplovodním výměníkem ... 7

5.3 Centrální přívod vzduchu (CPV) ... 7

6 PALIVO ... 8

7 OBSLUHA ... 8

7.1 Spalovací proces ... 8

7.2 První zátop ... 8

7.3 Zátop ... 9

7.4 Topení ... 9

7.5 Čistota skla ... 9

7.6 Vyprazdňování popela ... 10

8 ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA ... 10

9 PROBLÉM A JEHO ŘEŠENÍ ... 11

10 NEJČASTĚJŠÍ ZÁVADY ... 12

11 MÉNĚ ČASTÉ ZÁVADY ... 12

12 ZÁRUKA A SERVIS ... 12

12.1 Záruční a pozáruční servis ... 12

12.2 Objednávání náhradních dílů ... 12

13 BALENÍ KAMEN A LIKVIDACE ODPADU ... 12

13.1 Balení ... 12

13.2 Likvidace kamen ... 13

14 PŘÍLOHY ... 13

14.1 Odstupové vzdálenosti a velikost ochranné podložky při instalaci kamen ... 14

14.2 Výměna kouřovodu ... 16

14.3 Pokyny pro čištění rozrážek ... 17

14.4 Ideové schéma zapojení teplovodního výměníku ... 18

14.5 Údržba pantů a mechanismů zavírání ... 20

1. VŠEOBECNĚ

Krbová kamna, krbová kamna s teplovodním výměníkem společnosti ABX jsou určena k přitápění a vytápění obytných a společenských místností. Krbová kamna společnosti ABX jsou určena pro topení s občasným dohledem. V kamnech nesmí topit děti. Místnost, ve které jsou krbová kamna instalována, musí mít zajištěn dostatečný přívod čerstvého vzduchu, například netěsnostmi oken a dveří. Není-li tomu tak, musí se do místnosti zajistit dostatečný přívod čerstvého vzduchu průřezem min. 2 dm^2, to vše v případě, že není zapojen CPV (centrální přívod vzduchu). Při provozu a instalaci kamen je nutno se řídit následujícími pokyny. Celkový výkon krbových kamen s teplovodním výměníkem je rozdělen na tepelný tok do místnosti a tepelný tok do vody, viz technický list (TL) daného typu kamen.

2. TECHNICKÁ SPECIFIKACE

Kamna jsou konstruována pro spalování dřeva, dřevěných briket (ekobriket) a u některých typů i hnědouhelných briket prohořívajícím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky. Ohřevu vzduchu v místnosti je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit.

Pokud jsou krbová kamna vyráběna v dvouplášťovém provedení (vnější plášť může být nastrojen např. keramikou nebo kamenem), v prostoru mezi plášti dochází k ohřevu vzduchu konvekčním principem, kdy vzduch z místnosti vstupuje spodní částí do prostoru mezi plášti, kde se ohřívá a postupuje vzhůru a výdechy v horní části vnějšího pláště proudí ven. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (ocelový svařenec, obložení kamen). Největším zdrojem sálavého tepla je prosklený prostor dvířek.

Krbová kamna s teplovodním výměníkem, jejich připojení na komín a teplovodní soustavu se řídí zákonem 201/2012 Sb. Dle tohoto zákona musí kamna každé tři roky projít revizí.

Krbová kamna nemají charakter ináložárného topidla a jsou určené k periodickému přerušovanému provozu, převážně z důvodů vyprazdňování popelníku, které se provádí při vychladlém popelu.

3. KONSTRUKČNÍ PROVEDENÍ

Krbová kamna jsou tvořena oceloplechovou, litinovou nebo v některých případech kombinovanou vložkou. Topeniště kamen je vyloženo vermikulitovými či šamotovými deskami. V přikládacích dvířkách kamen je speciální „sklokeramika“, odolávající vysoké teplotě a teplotním šokům. Sklokeramika je téměř čirá, propouští tepelné záření z topeniště a umožňuje vidět plameny při hoření. Na dně topeniště je pevný litinový nebo keramický rošt a pod ním popelník. Lak použitý k nástřiku kamen odolává vysokým teplotám. Konstrukce kamen je jednoplášťová nebo dvouplášťová. Dle konstrukce kamen je do spalovacího prostoru přiveden primární vzduch (vždy regulovatelný), sekundární vzduch (v některých případech neregulovatelný) a u některých kamen vzduch terciární (v některých případech neregulovatelný). Primární vzduch je používán pro zátop a je přiváděn pod rošt, sekundární je přiváděn na sklo a nad rošt a zajišťuje samočisticí efekt skla. Terciární vzduch je potom přiváděn do horní části topeniště a zajišťuje dodatečné spalování nespálených plynů (dohořívání). Některá kamna disponují možností přívodu vzduch pro spalování centrálním přívodem vzduchu (CPV) z externí místnosti a nespotřebovávají vzduch z místnosti, kde jsou instalována. Všechny tyto možnosti jsou specifikované v technickém listu výrobku (TL). Některá krbová kamna mohou být osazena teplovodním výměníkem zajišťujícím ohřev vody, kterou je možné využít v teplovodním systému, případně také pro ohřev teplé užitkové vody. Krbová kamna s teplovodním výměníkem o výkonu nad 7,5kW jsou opatřeny automatickou regulací primárního přívodu vzduchu. V některých případech je toto nahrazeno regulací centrálního přívodu vzduchu do kamen, regulace je řízena teplotou výstupní vody z výměníku.

4. BEZPEČNOST PROVOZU

4.1 Všeobecná ustanovení

- Při provozování a instalaci krbových kamen je nutno dodržovat zásady požární ochrany obsažené v ČSN 06 1008.
- Spotřebič smí být používán v normálním prostředí dle ČSN 33 2000-4-41 ed.2. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být kamna včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je kamna možné používat až po důkladném odvětrání prostoru, nejlépe průvanem.
- Krbová kamna se smí připojit na komín, který má minimální tah 12 Pa. Maximální tah komína je doporučen 20 Pa. Souhlas s připojením musí dát příslušné kominické středisko. Kamna smí být připojena jen na samostatný komínový průduch.
- Komín, na který smí být krbová kamna připojena, musí splňovat podmínky obsažené v:
    - vyhláška č.20/2012 Sb.
    - zákon č. 320/2015 Sb.
    - zákon 201/2012 Sb.
    - ČSN 73 4201
    - ČSN EN 1443; 15287-1+A1; 15287-2; 1856-1; 1856-2; 1457-1; 1457-2

  Případně dle podmínek dané země.

4.2 Bezpečná vzdálenost kamen v prostoru od hořlavých hmot

Při instalaci kamen umístěných v prostoru s hořlavými předměty třídy hořlavosti B, C1 a C2 (viz tabulka č. 1) musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti od čelní strany (případně od bočních prosklených ploch) **800 mm** a v ostatních směrech **200 mm,** pokud není na TŠ (typový štítek) stanoveno jinak.
V případě, že jsou kamna instalována v prostoru s hořlavými předměty třídy C3 musí být tyto vzdálenosti **zdvojnásobeny**. Pro názornost nahlédněte do **přílohy 14.1.** Rozhodující vzdálenosti pro instalaci konkrétních kamen jsou uvedené na typovém štítku, nalepeném na vnějších zádech daného výrobku.

4.3 Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot

Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je **min. 200mm**. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot **min. 400mm** (ČSN 06 1008). Jedná se o stavební hmoty třídy hořlavosti B, C1 a C2 podle ČSN EN 13501-1 (viz tabulka č. 1). Pro názornost nahlédněte do **přílohy 14.1.**

Tabulka č. 1 - Informace o stupni hořlavosti některých stavebních hmot

Stav hořlavosti stavebních hmot a výrobků	Stavební hmoty zařazené do stupně hořlavosti
A nehořlavé	žula, pískovec, betony těžké pórovité, cihly, keramické obkladačky, speciální omítky
B nesnadno hořlavé	akumín, heraklit, lihnos, itavér
C1 těžce hořlavé	dřevo listnaté, překližka, sirkoklit, tvrzený papír, umakart
C2 středně hořlavé	dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny
C3 lehce hořlavé	dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan

4.4 Pokyny pro bezpečný provoz

K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů nebo chemicky ošetřené dřevo aj.
Kamna musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u kamen bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny.

Provoz kamen vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na kamna a do vzdálenosti menší než je bezpečná vzdálenost od nich, je zakázáno odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Do rozehřáté pícky s keramickým obkladem nebo na horní desku nepokládejte žádné nádoby se studenou kapalinou, hrozí prasknutí obkladu.

Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování popela, protože hrozí nebezpečí popálení. S horkým popelem je zakázáno jakkoliv manipulovat. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.

Kamna smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na kamnech není přípustné provádět žádné úpravy.

4.5 Požár v komíně

V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v kamnech okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby, ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému. V žádném případě nehaste vodou, došlo by ke vzniku nadměrného množství par a k následnému roztržení komínu.

5. MONTÁŽ

UPOZORNĚNÍ: Při montáži krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebičů zejména: ČSN 06 1008, ČSN 06 0830, ČSN 06 0310, EN 13240 a zákon 201/2012 Sb.

5.1 Pokyny pro montáž kamen

- Regulační mřížky spalovacího a větracího vzduchu, pokud jsou použity, umístit tak, aby nedošlo k jejich ucpání.
- Při instalaci je nutno zajistit přiměřený přístup pro čištění krbových kamen, kouřovodu a komína.
- Krbová kamna musí být postavena na podlaze s odpovídající nosností.
- Při sezónním používání a při špatných tahových nebo povětrnostních podmínkách, je nutno věnovat zvýšenou pozornost při uvádění do provozu zejména v případě možného zamrzání topného média v systému vytápění.
- Po každém delším přerušení provozu krbových kamen je nutné před opakovaným zapálením zkontrolovat, zda nedošlo k ucpání spalinových cest.
- Vnější povrchy krbových kamen jsou v průběhu provozu horké, je tomu třeba věnovat patřičnou pozornost.
- Kouřové roury do komína musí být co nejkratší a mírně stoupat. Zakončení v komíně musí být ocelovou vložkou roury. Roura nasazená na kamna musí být proti vytažení zajištěna kolíkem, čepem nebo nýtem (při montáži nutno přivrtat). Celková délka kouřových rour nesmí přesáhnout z důvodu dobrého tahu 1,5m.
- Nehořlavá podlaha musí přesahovat půdorysné rozměry kamen na stranách alespoň 10 cm, vzadu alespoň 10 cm a vepředu alespoň 30 cm. Z uvedeného též vyplývají minimální rozměry podkladového plechu pod kamna v případě postavení kamen na hořlavou podlahu. Podkladový plech musí mít tloušťku minimálně 2 mm. V případě instalace pokladové skleněné desky se na spodní stranu dávají pro odstranění nerovnosti korkové samolepicí terčíky (přesahy jsou shodné jako u podkladového plechu). Z praktických důvodů se doporučuje sklo po obvodě přilepit k podlaze transparentním silikonem tak, aby pod něj nedocházelo k zanášení nečistot.
- Většina kamen má možnost připojení kouřovodu nahoru nebo dozadu (viz TL). Výběr připojení je závislý na uživateli. V případě záměny kouřovodu je nutné dodržet návod dle **přílohy č. 14.2**. Kryt pro zaslepení otvoru v plášti je v popelníku. Při montáži a demontáži záslepky a kouřovodu je nutno dbát na zachování těsnosti (dociluje se těsnící šňůrou v záslepce a kouřovodu). U kamen s plechovým víkem, které je opatřeno vylamovacím víčkem horního kouřovodu je nutné před záměnou kouřovodu vylomit (pomocí šroubováku) toto víčko z plechového víka. Pro případ použití zadního vývodu je v dodávce kamenných obkladů víčko z daného typu kamene pro zaslepení otvoru v horní desce.
- Povolení k instalaci kamen na komín musí schválit odpovědná osoba (kominík).

5.2 Pokyny pro montáž teplovodního výměníku

UPOZORNĚNÍ: Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody, je vždy nutné vypracovat a provést firmou s patřičným oprávněním!

Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:

ČSN 06 0830	– Zabezpečovací zařízení
ČSN 06 0310	– Projektování a montáž
ČSN 06 0320	– Příprava teplé vody - navrhování a projektování
ČSN EN 12 828	– Navrhování teplovodních tepelných soustav
ČSN EN 13 240:2005 +A2	– Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů
Zákon 201/2012 Sb.	– Zákon o ochraně ovzduší

Výměník krbových kamen je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, se doporučuje projednat připojení výměníku kamen, u kterého musí být zaručena možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru.

- Pro případ výpadku elektrické energie nebo pro jinou případnou poruchu systému doporučujeme nucenou soustavu zabezpečit proti přetopení použitím např. otevřené expanzní nádoby, zapojením ochlazovacího okruhu nebo ochlazovací smyčky (u některých typů, viz TL nebo na www.abx.cz/cs/funkce-ochlazovaci-smycky).

UPOZORNĚNÍ:

- Ochlazovací smyčka je navržena tak, aby v plném rozsahu ochránila výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15°C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku elektrické energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z ochlazovací smyčky se odvádí do odpadu (odpadní jímky).
- Ochlazovací smyčka používá jako ochranu proti přetopení výměníku termoventil.
  Pozor! V souladu s požadavky normy ČSN EN 12828, ČSN EN 303-5 je provozovatel systému povinen nechat zkontrolovat termoventil odbornou firmou, a to nejméně jednou za rok, aby byla zajištěna jeho funkčnost.
- Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření doporučujeme instalovat termoregulační ventil v kombinaci se spínacím termostatem pro čerpadlo.
- V nejnižší části otopné soustavy musí být instalován vypouštěcí ventil.
- Krbová kamna vybavená výměníkem se nesmí používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu.

5.3 Centrální přívod vzduchu (CPV)

Při montáži kamen je nutno zajistit dostatečný přívod čerstvého vzduchu do místnosti a to alespoň průřezem 2 dm². Samostatný průřez pro přívod čerstvého vzduchu může být nahrazen velkými netěsnostmi oken a dveří. Některá krbová kamna jsou vyráběna s centrálním přívodem vzduchu (CPV, viz TL), ten umožňuje přivádět do spalovací komory kamen vzduch pro hoření z exteriérů, technických místnost, předsíní atd. V tomto případě doporučuje výrobce zajistit samostatný přívod spalovacího vzduchu touto cestou. Délka tohoto přívodu nesmí přesáhnout 5 m, přičemž v případě každého kolena se tato délka zkracuje o 1m. Hrdlo přívodu CPV není součástí dodávky a uživatel si jej musí objednat u výrobce zvlášť.

UPOZORNĚNÍ: V případě instalace kamen v místnosti, kde je přívod čerstvého vzduchu odpovídajícího průřezu a je zabudováno odsávání (např. digestoř), musí se průřez přívodu patřičně zvětšit!
V případě zapojení CPV nesmí nikdy dojít k omezení ani uzavření tohoto přívodu a musí být instalována taková vnější mřížka, která nesmí průřezem otvorů omezit přívod vzduchu do krbových kamen (tzn. otvory ve mřížce ani její napojení na CPV nesmí omezit jeho průřez a tím snížit přívod vzduchu do kamen!!).

6. PALIVO

Krbová kamna jsou navržena pro topení palivovým dřevem, dřevními nebo v některých případech hnědouhelnými briketami (viz. TL). Vlhkost spalovaného dřeva má být nižší než 18 %. Získá ji dřevo skladované alespoň 2 roky ve větraném přístřešku. Při topení briketami je nutno brikety skladovat v suchém prostředí, jinak se vlhkem znehodnotí a rozpadnou. V případě topení dřevem „mokrým" kamna ztrácí minimálně 20 % na výkonu. Roste spotřeba paliva a vzniká nebezpečí „dehtování" kamen. Dehet se usazuje zejména na stěnách teplovodního výměníku a významně zhoršuje podmínky přestupu tepla do vody. Dehet navíc silně znečišťuje sklo.
Pozn.: Druhy palivového dřeva a jeho výhřevnost naleznete na našich webových stránkách www.abx.cz pod odkazem Zákaznický servis a dále Tipy a doporučení (http://www.abx.cz/cs/druhy-palivoveho-dreva-a-jeho-vyhrevnost).

UPOZORNĚNÍ:

- V kamnech se smí topit jen výše uvedeným palivem. Nesmí se v nich topit kapalnými palivy, uhlím, nesmí se v nich spalovat neurčitý odpad z plastických hmot apod.
- U některých kamen je nutné při topení hnědouhelnými briketami nastavit regulátory přívodu vzduchu do polohy hnědouhelné brikety (viz TL).

7. OBSLUHA

UPOZORNĚNÍ: Krbová kamna smí být provozována pouze v souladu s tímto návodem. Kamna nesmí obsluhovat děti. Topit se může pouze určeným palivem. Kamna vyžadují občasný dohled. Pro bezpečnou obsluhu dodává výrobce s kamny ochrannou rukavici.

7.1 Spalovací proces

Spalování dřeva, dřevními briketami a u některých typů i hnědouhelných briket v krbových kamnech je systémem prohořívajícím, což znamená, že spalování probíhá v celé vsázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako primární, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tím většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu sekundárního, případně zde může být i přívod vzduchu terciárního. Přívod sekundárního vzduchu, který je u většiny výrobků regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek. Terciární vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší a napomáhá tak k ochraně životního prostředí. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technickém listu, který je součástí každé dodávky krbových kamen.
V praxi se kamna většinou regulují pomocí regulátorů vzduchů, zejména sekundárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme regulovat podle stávajících podmínek.

7.2 První zátop

První zatopení v krbových kamnech musí být měkkým dřevem, aby teplota stoupala relativně pomalu. Bylo ověřeno, že takto dochází k podstatně lepšímu, trvalejšímu vytvrzení použité barvy a lépe se vložka „usadí". Výrobce proto dodává s krbovými kamny obal ze smrkového jehličnatého řeziva, kde je řezivo vysušeno a po rozřezání nutno dřevo z obalu použít při prvním zátopu. Důležité je po zatopení postupně dosáhnout plného výkonu kamen a takto topit alespoň jednu hodinu. Během této doby se vypálí použitá barva, stabilizuje se a získá příslušnou pevnost, tvrdost, otěruvzdornost. Během této doby je třeba místnost intenzivně větrat. Domácí zvířata a klece s ptáky z místnosti raději odstraňte. Během vypalování se nedotýkejte povrchu kamen, barva by se mohla poškodit.

V případě krbových kamen s teplovodním výměníkem je nezbytně **nutné** již před prvním zátopem zapojit výměník do soustavy a zajistit, aby teplovodní systém fungoval již při prvním zátopu. V krbových kamnech se nesmí zatopit ani topit, není-li teplovodní systém zapojený a funkční. Před prvním zátopem je nutno zkontrolovat těsnost teplovodního systému.
U výměníku může při prvním zátopu docházet k rosení na povrchu výměníku a tím i k odkapávání srážené vody do prostoru ohniště a k dehtování, což není považováno za vadu, a tudíž není důvodem k reklamaci. Čím větší je výkon výměníku, tím větší je pravděpodobnost rosení výměníku. K minimalizaci tohoto jevu doporučujeme zapojení teplovodní soustavy s třícestným nebo čtyřcestným ventilem viz schéma **příloha č. 14.4.** Ventil zajišťuje, po ohřátí teplonosného média (vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu), postupné vpouštění studeného teplonosného média do výměníku a tím zabrání opětovnému prudkému ochlazení výměníku, následkem čehož, pak dochází k rosení na povrchu výměníku.

7.3 Zátop

Varianta s roštem: Při zátopu musí být rošt čistý. Položte na něj zmačkaný papír, dřevěné hobliny nebo třísky a několik menších polen.
Varianta bez roštu: Při zátopu je třeba dbát, aby papír a třísky byly položeny na topeniště tak, aby byl možný přístup vzduchu mezi a pod.
Regulátory přívodu vzduchu (dusivky) nastavte na - otevřeno (viz TL) a u varianty s přepínačem druhu paliva na pozici (2), zatápěcí klapku (pokud je součástí) na pravém boku kamen otevřete (dle popisku na štítku). Pokud se jedná o typ kamen s jednou dusivkou, je třeba při zátopu nastavit dusivku do polohy otevřeno (na maximum) a po roztopení můžete dusivku regulovat dle potřeby. Papír zapalte a dvířka uzavřete. K zátopu je možné použít podpalovačů typu „PEPO“. K zátopu se nesmí použít tekutých hořlavin typu „benzín“. Výrobce upozorňuje, že již v době prvního zátopu v kamnech musí být zajištěna cirkulace vody v teplovodním výměníku.

7.4 Topení

Spotřebič je způsobilý ke krátkodobému provozu. Varianty a umístění regulátorů, jakož i jejich nastavení je patrno ze schématu v technickém listu. Optimální nastavení dusivek je nutno ověřit a přizpůsobit danému tahu komína. Po rozhoření kamen je nutno zavřít zatápěcí klapku (pokud je součástí kamen).
Varianta s roštem: Doporučuje se přikládat až po vyhoření paliva na žhavé uhlíky.
Varianta bez roštu: Palivo se doporučuje přikládat na ještě žhavé uhlíky z počátku menšími kousky polen. V případě, že nebude dostatečné množství žhavého na další přiložení, je dobré použít třísky a nastavit dusivku na maximum, dokud se palivo nerozhoří.
Shořelo-li palivo na žhavé uhlíky, pootevřete přikládací dvířka na 10-15 mm a vyčkejte cca 15-20 vteřin, než otevřete přikládací dvířka úplně, a do ohniště položte palivo. Tímto postupem se výrazně sníží množství kouře unikajícího do místnosti při přikládaní. Pro další snížení množství tohoto kouře je možné otevřít při přikládání zatápěcí klapku (pokud je součástí kamen). Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro daná krbová kamna (viz technický list).

UPOZORNĚNÍ: Ohřev a chladnutí krbových kamen je zpravidla doprovázeno akustickým projevem, toto není na závadu.

7.5 Čistota skla

Na zachování čistoty skla dvířek má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu (zejména sekundárního) a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak jsou krbová kamna obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření (mimo hnědouhelných briket) otevřením regulátoru sekundárního vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí. Topení hnědouhelnými briketami způsobuje větší znečištění skla přikládacích dvířek než při topení dřevem.

7.6 Vyprazdňování popela

Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče sklepávat popel přes rošt do popelníku. **Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zápalem nebo hořením paliva.**

Vyprazdňování popelníku od popela je nutné provádět ve stavu studeném, nejlépe při přípravě na další zátop. Popel ze spáleného dřeva a dřevěných briket je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.

Vyjmutí popelníku je možné dvěma způsoby, dle konkrétního provedení kamen. Buď vysunutím z přední části kamen za dvířky, nebo je nutné přes spalovací komoru vyjmout rošt (pomocí nástroje pro vyjmutí roštu, který je součástí dodávky kamen), pod kterým je popelník umístěn a následně vyjmout popelník. Po vyprázdnění popelníku jej vraťte zpět opačným postupem, než jste jej vyjmuli.

UPOZORNĚNÍ: Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.

UPOZORNĚNÍ: U kamen bez roštu a popelníku odstraňte popel vymetením do kovové nádoby. Toto je nutné provádět ve stavu studeném, nejlépe při přípravě na další zátop.

8. ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA

Krbová kamna ve studeném stavu je nutno nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit.

- Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu.
- Rošt je nutné udržovat průchodný.
- Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky. Její úplnost je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými deskami slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání a **nesmí se** mezery jakkoli vyplňovat (např. výmazovou hmotou). **Popraskané vermikulitové či šamotové desky neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou a proto nejsou důvodem k reklamaci.**
- Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen, např. přípravek CINOL. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.
- Pravidelným čištěním komínového průduchu zabráníte vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.
- Pro čištění keramických dlaždic nebo kachlů doporučujeme používat pouze suchý, maximálně mírně navlhčený hadr. Čištění provádějte pouze ve studeném stavu.
- Plochy omítnuté štukovou omítkou se pouze očistí pomocí smetáku nebo vysavače.
- Průduchy výměníku je potřeba čistit dle potřeby, doporučujeme alespoň 1x za měsíc. Stupeň znečištění je ovlivněn především vlastnostmi paliva (vlhkostí apod.) a způsobem obsluhy (např. provozem v úsporném režimu – regulátory vzduchu uzavřeny). U některých typů kamen je součástí dodávky čistící škrabka výměníku. Přístup k průduchům výměníku je z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. Znečištění průchodů výměníku má nepříznivý vliv na jeho výkon.
- Topení hnědouhelnými briketami vyžaduje častější čištění kamen, kouřovodu a skla.

9. PROBLÉM A JEHO ŘEŠENÍ

Problém	Příčina	Řešení
Krbová kamna špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.
	Špatný tah komína.	S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.
	Čistící otvory komína jsou otevřeny.	Zavřete tyto čistící otvory.
	Zařízení, kouřovody jsou znečištěny, resp. ucpány.	Viz kapitola 8. Čištění a údržba.
	Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Viz kapitola 5.3 centrální přívod vzduchu.
	K topení bylo použito špatného paliva.	Použijte správné palivo, viz kapitola 6. Palivo.
Kamna nelze dostatečně rychle roztopit.	Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo, viz kapitola 7.3 Zátop a 7.4 Topení.
	Špatně nastavený přívod vzduchu.	Nastavení regulátorů dle Technického listu.
Prostor není dostatečně vytápěn.	Požadavek na teplo je velký, resp. kamna mají malý výkon.	Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením).
	Kouřovody a kamna jsou znečištěna.	Viz kapitola 8. Čištění a údržba.
	Tah komínu je příliš malý.	Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.
	Kamna nejsou správně provozována.	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální, viz kapitola 7.4 Topení.
Krbová kamna dávají příliš velký topný výkon.	Kamna nejsou správně provozována.	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální, viz kapitola 7.4 Topení.
	Dvířka popelníku nejsou zcela uzavřena.	Dvířka popelníku zcela uzavřete.
	Těsnění dvířek, popelníku je poškozené.	Vyměňte těsnění dvířek.
	Tah komínu je příliš velký.	Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.
Kamna zapáchají a kouří.	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.
	Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach brzy pomine) viz kapitola 7.2 První zátop, resp. kamna zvenčí ve studeném stavu vyčistit.
Sklo dveří se zanáší	Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kapitola 7.5 Čistota skla.
	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola 4.1 Všeobecná ustanovení.
	Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola 7.4 Topení.
	Bylo použito vlhké palivo.	Používejte pouze suché palivo, viz kapitola 6. Palivo.

10. NEJČASTĚJŠÍ ZÁVADY

Prasklá vermekulitová či šamotová deska

Vermekulitovou či šamotovou desku lze objednat jako náhradní díl u výrobce krbových kamen.

Těsnění dveří

Novou těsnící šňůru lze též objednat jako náhradní díl u výrobce.

Poškozená dvířka, poškozené sklo

Výměna dvířek a jejich usazení je složitější oprava. Za složitější je rovněž považována i výměna skla. Toto provádí z uvedených důvodů pouze servisní pracovník.

11. MÉNĚ ČASTÉ ZÁVADY

U kachlových kamen tradiční technologie výroby kachlí ve spojitosti s použitím transparentní glazury vede k výskytu drobných mikroskopických trhlin v glazuře tzv. „HARISU“, což není považováno za vadu a tudíž není důvodem k reklamaci. HARIS přesně popisuje a definuje norma ČSN 724710.

12. ZÁRUKA A SERVIS

12.1 Záruční a pozáruční servis

Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma ABX s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese:

ABX, společnost s r.o.
408 01 Rumburk, Plynární 1518/12
tel. 412 372 147
fax 412 375 113
e-mail: reklamace@abx.cz

Na téže adrese lze získat technické informace související s instalací a provozem, je zde též možno objednat náhradní díly.

12.2 Objednávání náhradních dílů

Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a výrobní číslo výrobku. Objednávku posílejte písemně, faxem nebo e-mailem. Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce.

13. BALENÍ KAMEN A JEJICH LIKVIDACE

13.1 Balení

Krbová kamna jsou, pokud tomu není jinak (viz TL), dodávána ve smontovaném stavu na dřevěné přepravní paletě v ochranném latění. Kamna jsou zabalena ve smršťovací fólii a jsou připevněna k paletě. Z hlediska odpadů je možná likvidace obalu:

- Dřevěnou podlážku rozebrat a spálit (viz. První zátop).
- Pytel a fólii dát do komunálního odpadu nebo odevzdat do sběrných míst - tříděného odpadu.
- Papírový karton odevzdat do sběrny - tříděného odpadu.

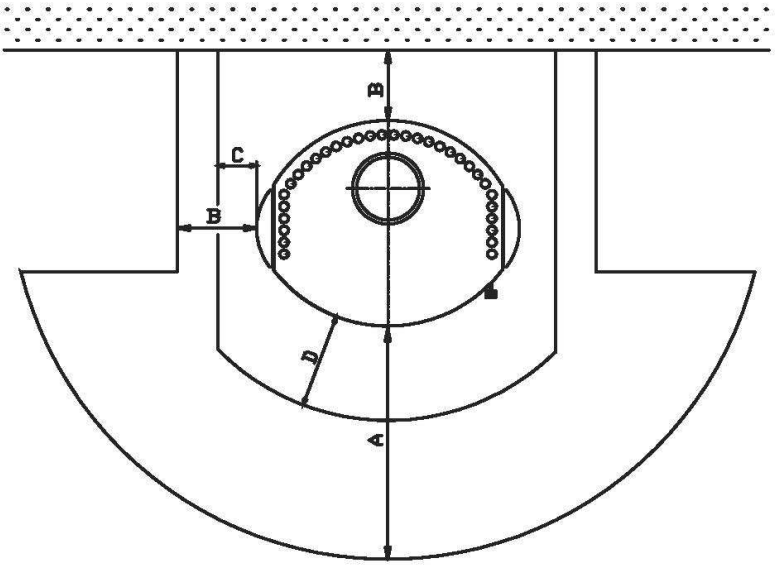
13.2 Likvidace kamen

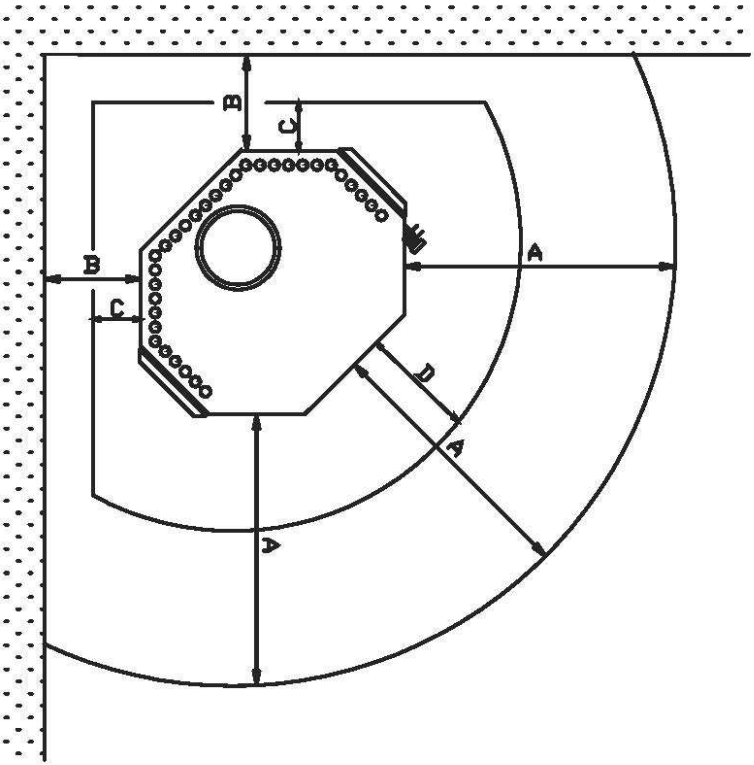
V případě likvidace kamen se vyzdívka, sklo a těsnění dají do komunálního odpadu. Do komunálního odpadu rovněž patří keramické, kamenné i kachlové obklady. Zbytek kamen, tj. plechový korpus a plechové opláštění spolu s litinovými díly je možné odevzdat do sběrny kovových odpadů.

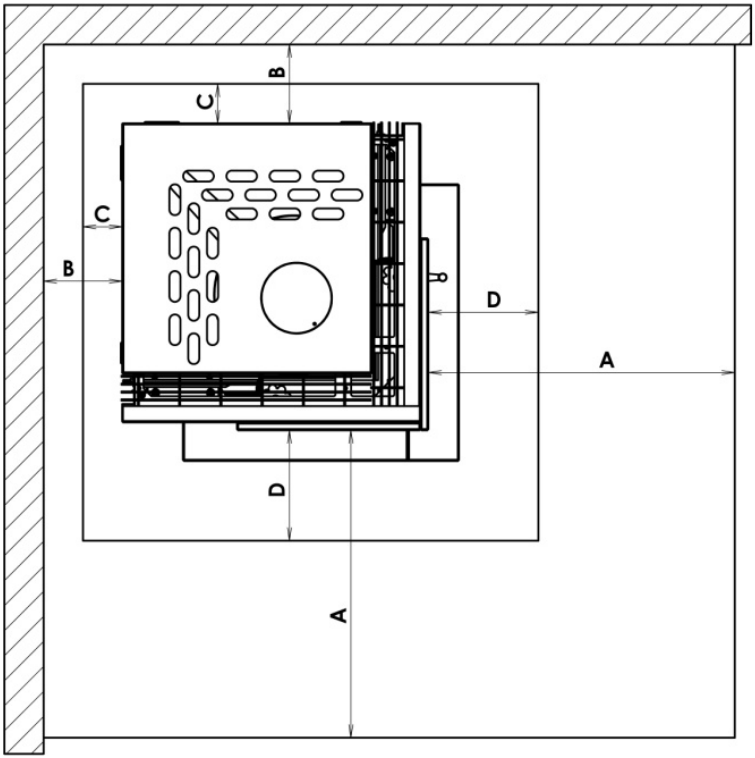
14. PŘÍLOHY

14.1 Odstupové vzdálenosti a velikost ochranné podložky
14.2 Výměna kouřovodu
14.3 Pokyny pro čištění rozrážek
14.4 Ideové schéma zapojení teplovodního výměníku
14.5 Údržba pantů a mechanismů zavírání
Technický list daného typu kamen (zvláštní příloha)

14.1 Odstupové vzdálenosti a velikost ochranné podložky při instalaci kamen

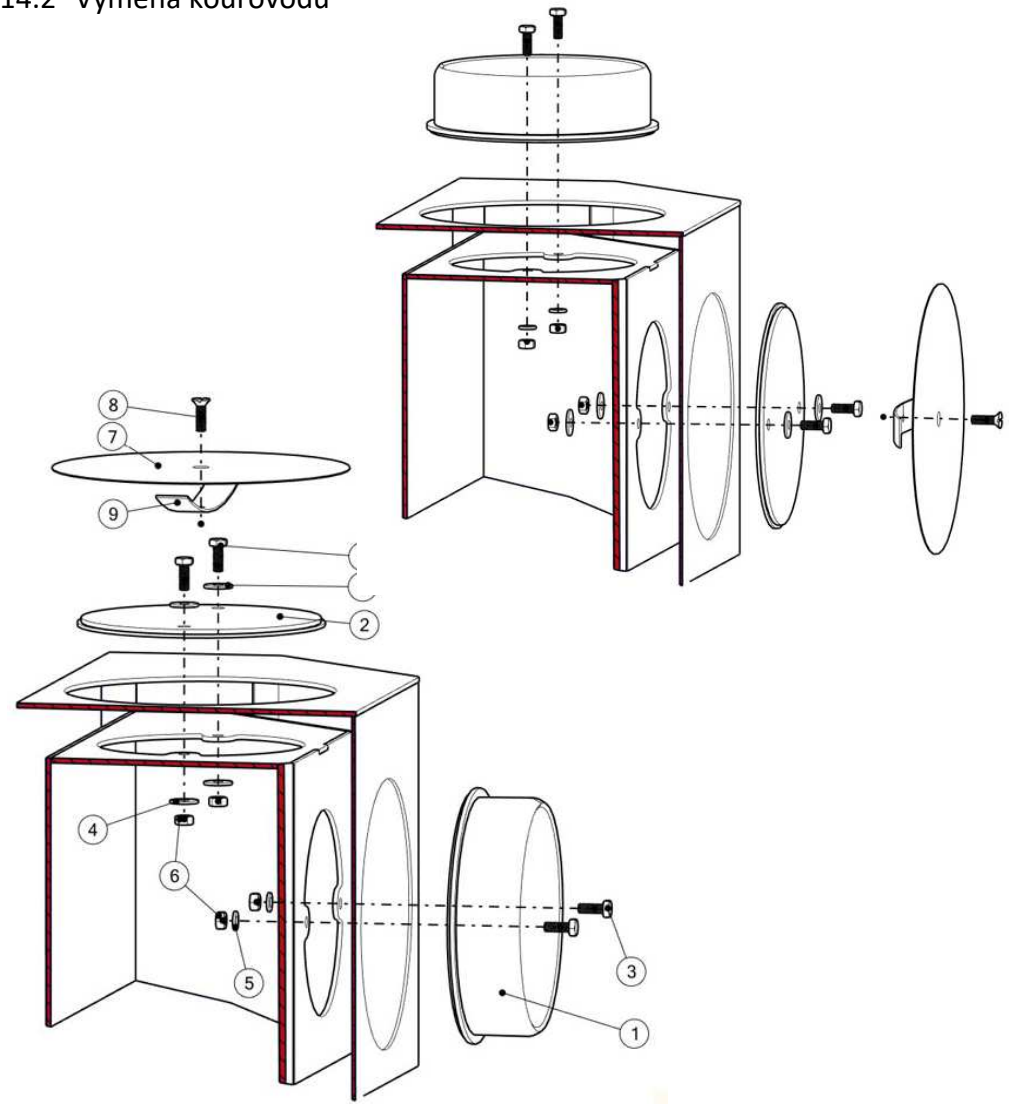






Minimální odstupové vzdálenosti od hořlavých materiálů	A ≥ 800mm
	B ≥ 200mm
Minimální velikost ochranné podložky	C ≥ 100mm
	D ≥ 300mm

14.2 Výměna kouřovodů

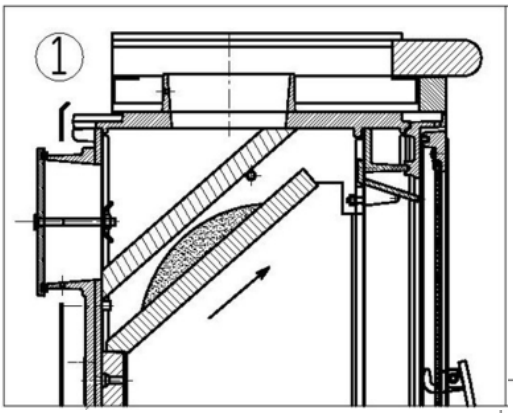


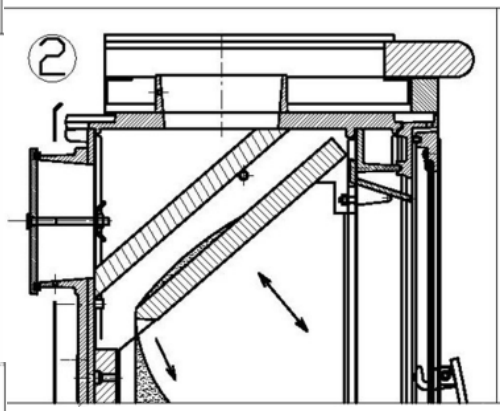
1. HRDLO KOUŘOVODU D150
2. ZÁSLEPKA KOUŘOVODU
3. ŠROUB M6x16 – 4x
4. PODLOŽKA 6 PL. KR. VELKÁ – 4x
5. PODLOŽKA A 6,4 (M6) – 2x
6. MATICE M6 – 4x
7. PLECH KRYTU KOUŘOVODU
8. ŠROUB KRYTU KOUŘOVODU
9. DRŽÁK KRYTU KOUŘOVODU

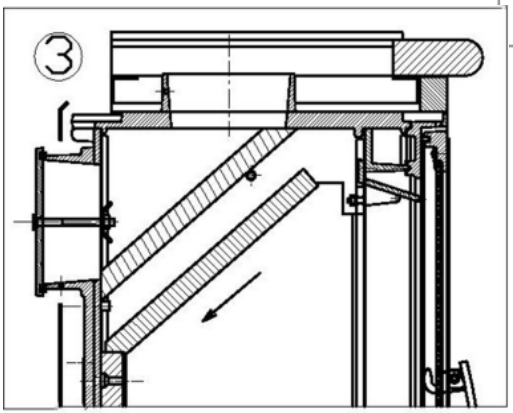
14.3 Pokyny pro čištění rozrážek

Při dlouhodobém užívání krbových kamen s indexem „K“, „K I.“ a „L“ může dojít k zanášení prostoru mezi grenamatovými rozrážkami nad topeništěm. Kamna mají potom špatný tah a netopí. Proto je třeba tento prostor pravidelně, tj. minimálně jednou za 6 měsíců, vyčistit. Postup čištění viz schéma.

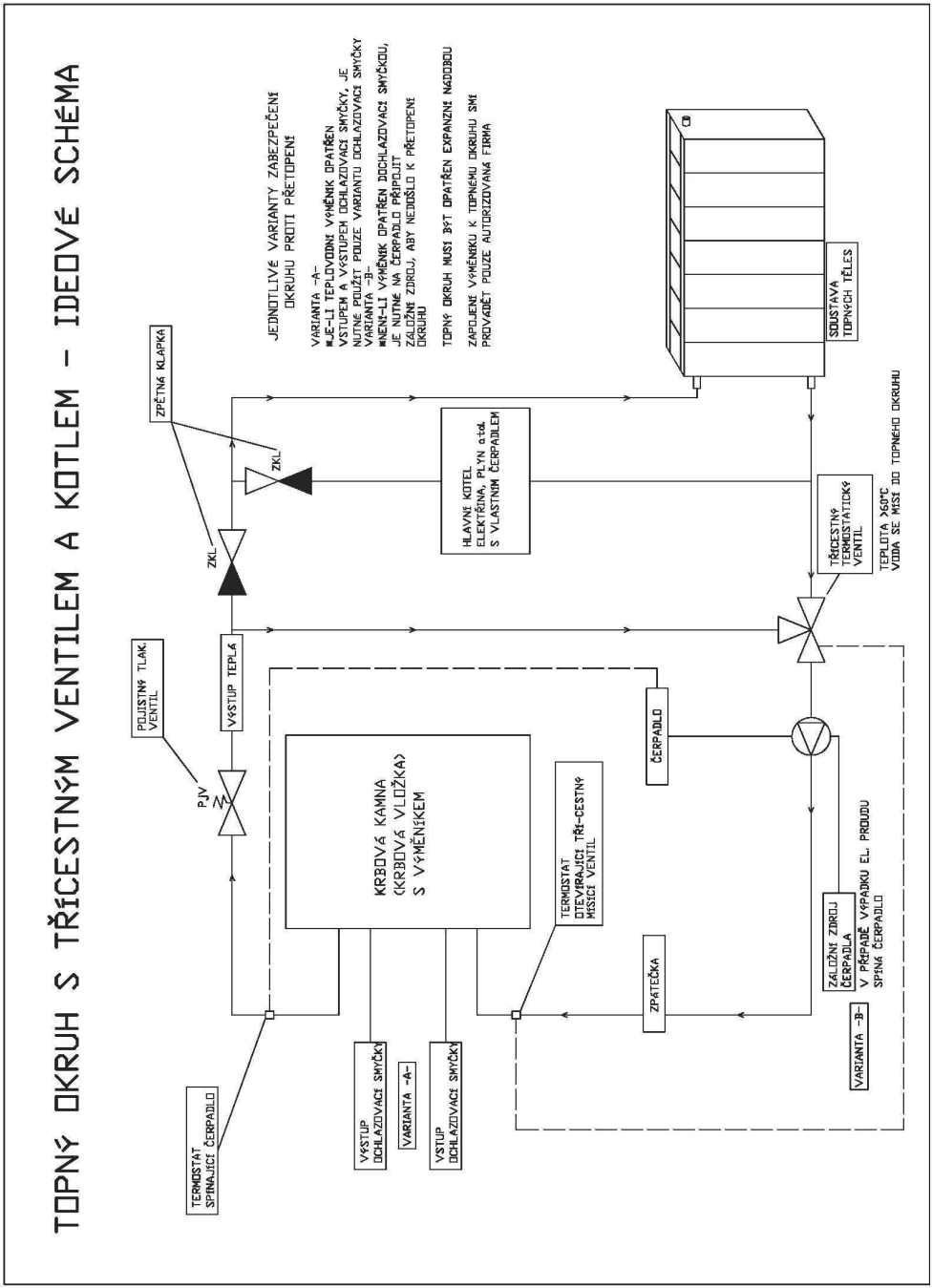
(1) Spodní grenamatovou rozrážku posunout nahoru
(2) Opatrným klepáním se uvolní nečistoty nad rozrážkou a spadnou do topeniště
(3) Spodní grenamatovou rozrážku vrátit zpět



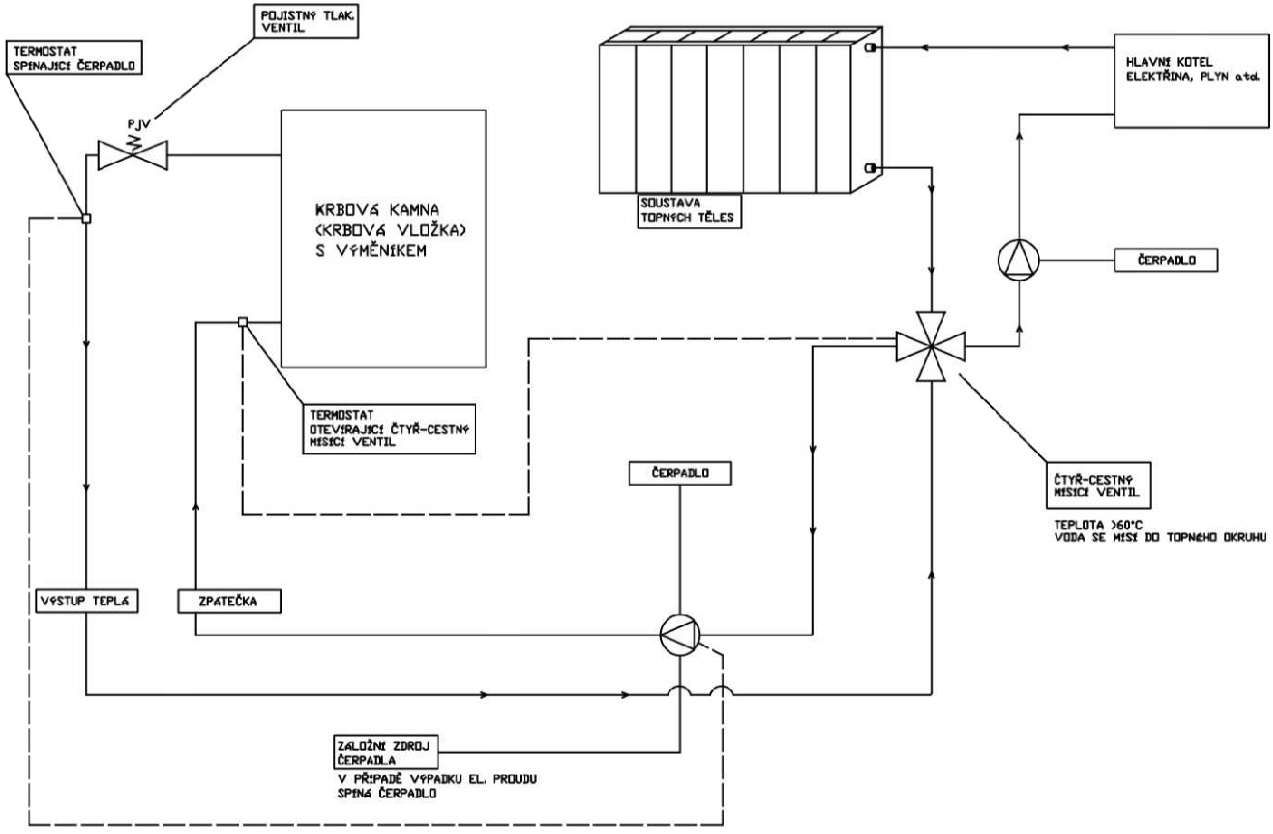




14.4 Ideové schéma zapojení teplovodního výměníku



TOPNÝ OKRUH S ČTYŘCESTNÝM VENTILEM A KOTLEM – IDEOVÉ SCHÉMA

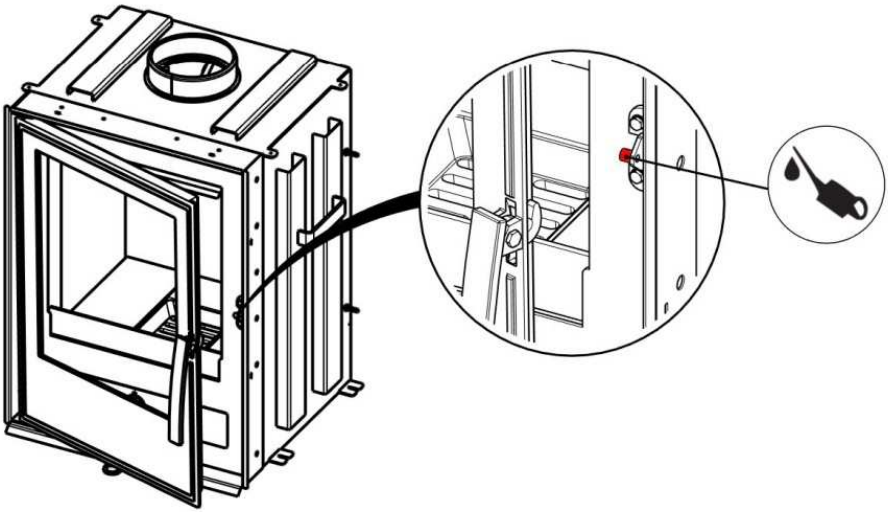


14.5 Údržba pantů a mechanismů zavírání

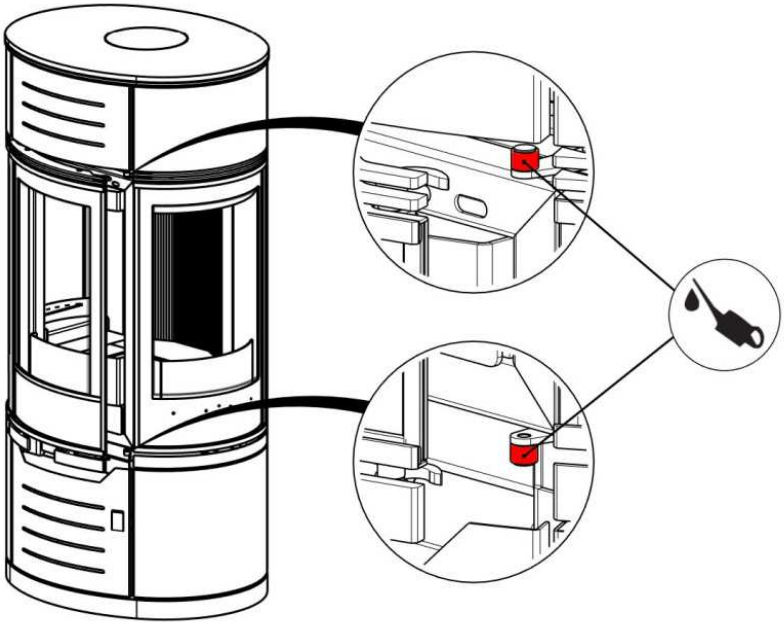
Je nutné 1x za dva měsíce nebo dle potřeby (záleží na četnosti topení) namazat třecí plochy na kamnech (viz ilustrace níže). Mazivo musí být odolné vůči vysokým teplotám. Výrobce doporučuje měděnou mazací pastu či sprej Förch S 425.

Mazání mechanismů zavírání:

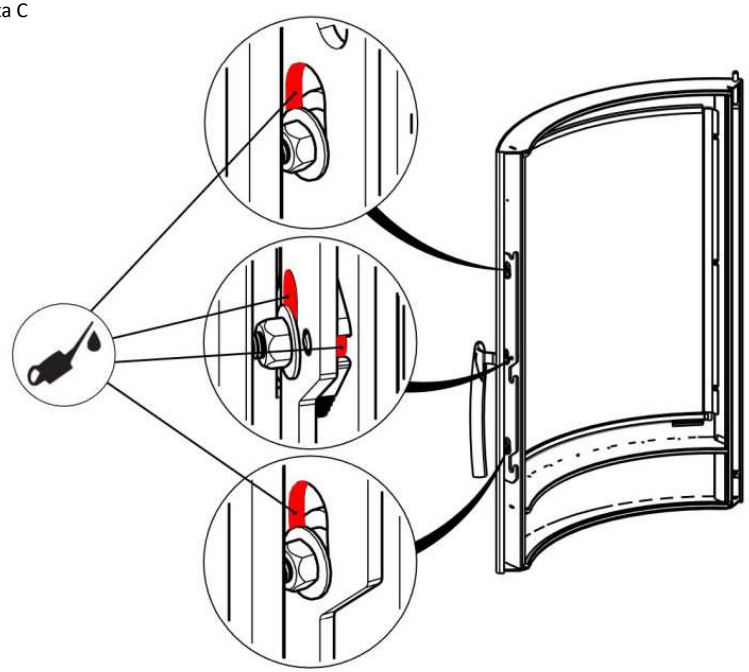
Varianta A



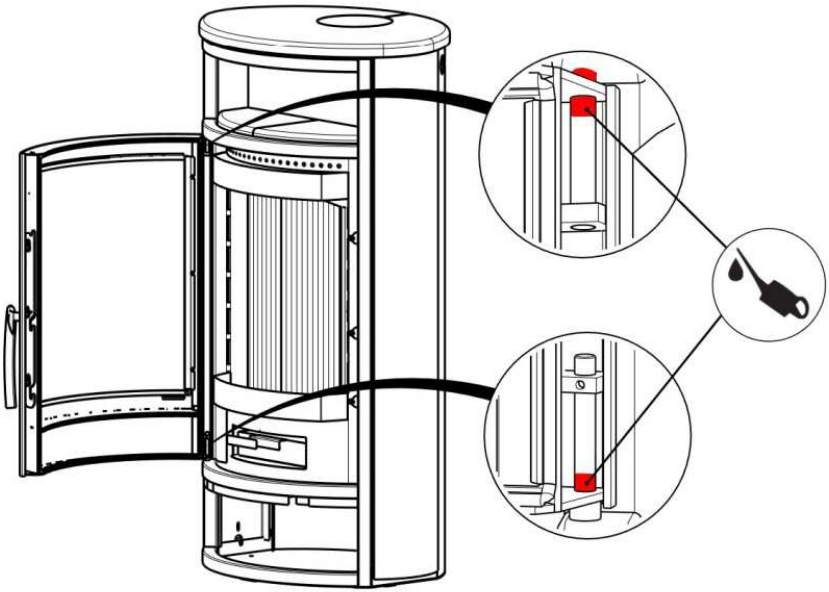
Varianta B



Varianta C



Mazání pantů: (čep mazat v místě třecích ploch s pantem)





www.abx.cz

SERVIS:

ABX, společnost s r.o.
Plynární 1518/12, 408 01 Rumburk
tel. +420 412 372 147, fax +420 412 375 113
e-mail: reklamace@abx.cz

III. / 2020 / CZ č.1+2